叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 月亮的交配(the Mating Of The Moons) 000001

2. 月亮的交配(the Mating Of The Moons) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

月亮的交配(The Mating of the Moons)
第1/2页

[ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːnz]
The Mating of the Moons
这 交配 的 这 月亮

月亮的交配

[baɪ] ['kenɪθ] [oʊ'hɑːrə]
by Kenneth O'Hara
经过 肯尼斯 奥哈拉

作者：肯尼斯·奥哈拉

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['ɔːbɪt] ['vɒljuːm] [wʌn]['nʌmbə(r)]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Orbit volume 1 number
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 轨道 体积 1 数字
[ˌtuː'tuː] , - .
2 , 1953 .
2 , - .

[转录者注：本电子文本摘自 1953 年《Orbit》杂志第 1 卷第 2 期。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [mɑːz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [tuː; tə] [gɪv]
SHE CAME TO MARS IN SEARCH OF SOMETHING , SHE KNEW NOT WHAT , TO GIVE
她 来了 到 火星 在 搜索 的 某物 , 她 知道 不是 什么 , 到 给
[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['miːnɪŋ] .
HER LIFE MEANING .
她 生活 意义 .

她来到火星是为了寻找某种东西，她自己也不知道是什么，只是为了赋予自己的生命意义。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . . .
SHE FOUND IT . . .
她 成立 它 . . .

她找到了……

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] . . . .
IN A WAY . . . .
在 一个 方式 . . . .

某种程度上……

[ðə; ði] [sʌn] [glɛə] , ['fɪəsli] [dɪ'tætʃt] .
The sun glared , fiercely detached .
这 太阳 怒目而视 , 激烈地 分离的 .

太阳刺眼，冷酷无情。

[ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] ['frendləs] , ['empti] , [ə; eɪ][vɑːst] [leɪk] [ɒv; əv]['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd]
The thin air suddenly seemed friendless , empty , a vast lake of poison and
这 薄的 空气 突然 似乎 没有朋友 , 空的 , 一个 广阔的 湖 的 毒 和
['glɑːsi] ['wɔːtə(r)] .
glassy water .
玻璃状 水 .

稀薄的空气突然显得孤寂、空旷，像一片巨大的毒湖，湖水平静如镜。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
All **at** **once** **,**
全部 在 一次 ,

一下子，

[ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [pleɪnz][ɒv; əv][sænd][bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['ɪnsəbˌstænʃɪ'ælətɪ]
the **stretching** **plains** **of** **sand** **began** **to** **waver** **with** **a** **terrible** **insubstantiality**
这 伸展 平原 的 沙 开始 到 动摇 和 一个 糟糕的 不实质
[bɪ'fɔː(r)] [ˌmædə'leɪnz] [aɪz] .
before **Madeleine's** **eyes** **.**
前 玛德琳的 眼睛 .

在玛德琳眼前，一望无际的沙丘开始变得摇曳不定，仿佛虚无缥缈。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] .
Even **the** **Ruins** **of** **Taovahr** **were** **false** **.**
甚至 这 废墟 的 - 是 错误的 .

就连陶瓦尔遗址也是假的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['mædlɪn; 'mædleɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɔːls] ,
And **for** **Madeleine** **,** **even** **if** **they** **were** **not** **false** **,**
和 为了 玛德琳 , 甚至 如果 他们 是 不是 错误的 ,

而对于玛德琳来说，即使那些话并非虚假，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [driːm] [wɪð] [wɪtʃ] ,
there **was** **no** **sign** **of** **the** **outer** **garments** **of** **dream** **with** **which** **,**
那里 曾是 不 符号 的 这 外 服装 的 梦 和 哪个 ,

梦境的外衣已不见踪影，

[ɒn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ləʊnli] [naɪts] [bæk] [həʊm][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
on **a** **thousand** **lonely** **nights** **back** **home** **on** **the** **Earth** **,**
在 一个 千 孤独 夜晚 后退 家 在 这 地球 ,

在地球上的家乡，度过一千个孤独的夜晚，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kləʊðd] [ðəʊz] ['dʌsti] ['skætəd] ['skelətn] [ɒv; əv]['krʌmb(ə)ld][stəʊn] .
she **had** **clothed** **those** **dusty** **scattered** **skeletons** **of** **crumbled** **stone** **.**
她 有 穿着衣服 那些 尘土飞扬 疏散 骷髅 的 崩溃了 石头 .

她为那些布满灰尘、散落各处的碎石骨架穿上了衣服。

[dɒn] ,
Don **,**
大学教师 ,

大学教师，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd][məʊst] ['hænsəmli] ['juːnɪfɔːmd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ]
one **of** **the** **brightest** **and** **most** **handsomely** **uniformed** **of** **all** **the** **bright** **young**
一 的 这 最亮的 和 最多 英俊地 制服 的 全部 这 明亮的 年轻的
[gaɪd] - [hoʊsts][æt; ət] ['mɑːʃn] ['heɪv(ə)n] ,
guide **-** **hosts** **at** **Martian** **Haven** **,**
指导 - 主持人 在 火星人 避风港 ,

他是火星避难所所有年轻有为的导游中最聪明、制服最帅气的一位。

[drəʊnd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] - [tuːld] ['lektʃə(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv]
droned **on** **to** **the** **finish** **of** **his** **machine** **-** **tooled** **lecture** **about** **the** **Ruins** **of**
无人机 在 到 这 结束 的 他的 机器 - 工具 演讲 关于 这 废墟 的
- .
Taovahr **.**
- .

他滔滔不绝地讲完了关于陶瓦尔遗址的机械式演讲。

[hiː; hi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [fɔːlsnəs] [ɒn][mɑːz] .
He **,** **of** **course** **,** **was** **the** **biggest** **chunk** **of** **falseness** **on** **Mars** **.**
他 , 的 课程 , 曾是 这 最大 块 的 虚假 在 火星 .

当然，他是火星上最大的谎言制造者。

" [ænd; ənd][səʊ][fəʊks] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæts] [left][pv; əv][ə; eɪ][wʌns] [greɪt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

"	And	so	folks	,	this	is	all	that's	left	of	a	once	great	civilization	.
"	和	所以	各位	,	这	是	全部	那就是	左边	的	一个	一次	伟大的	文明	.

"所以，各位，这就是曾经伟大的文明所剩下的全部了。"

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɒləms] [ænd; ənd] [wɔːn] ['piːsɪz] [pv; əv] [stəʊn] .

A	few	columns	and	worn	pieces	of	stone	.
一个	很少	列	和	磨损	件	的	石头	.

几根柱子和一些风化的石块。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd][daɪd] —

And	we	can	never	know	now	how	they	lived	and	loved	and	died	—
和	我们	能	绝不	知道	现在	如何	他们	居住地	和	喜爱	和	死亡	—

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [treɪs] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][pv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] [rɪ'meɪn] .

for	no	trace	whatsoever	of	an	ancient	people	remain	.
为了	不	痕迹	任何	的	一个	古老的	人们	保持	.

我们现在永远无法知道他们是如何生活、恋爱和死亡的——因为古代民族的痕迹完全消失了。

[ðə; ði][dɪm] , [dɑːk] ['siːz] [pv; əv] [taɪm] [hæv; həv] [swept] [ðeə(r)][eɪdʒ] - [əʊld]['siːkrəts]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækwɒʃ]

The	dim	,	dark	seas	of	time	have	swept	their	age	-	old	secrets	into	the	backwash
这	暗淡	,	黑暗的	海域	的	时间	有	扫荡	他们的	年龄	-	老的	秘密	进入	这	回流

[pv; əv] [ɪ'tɜːnəti] — "

of	eternity	—	"
的	永恒	—	"

时间的幽暗海洋已将它们古老的秘密卷入永恒的洪流之中——

" [əʊ] [gɒd] , " ['wɪspəd] ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

"	Oh	God	,	"	whispered	Madeleine	.
"	哦	上帝	,	"	低声说道	玛德琳	.

"哦，天哪，"玛德琳低声说道。

" [ʃʊʃ] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Shhhh	!	"	said	her	father	.
"	嘘	!	"	说	她	父亲	.

"嘘！"她父亲说道。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [bliŋk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] ['tɒlərəns] .

And	her	mother	blinked	at	her	with	a	resigned	tolerance	.
和	她	母亲	眨眼	在	她	和	一个	辞职	宽容	.

她的母亲无奈地眨了眨眼，表示接受现实。

" [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kliːʃeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['feɪntnəs] ,

"	But	he's	a	living	cliche	,	"	she	said	,	trying	to	control	the	faintness	,
"	但	他是	一个	活的	陈词滥调	,	"	她	说	,	尝试	到	控制	这	模糊	,

"但他简直就是个活生生的老套形象，"她说着，努力控制住即将涌上心头的晕厥感。

[ðə; ði] ['dɪzinəs] , [ðə; ði] ['dʌlnəs] ['kʌmɪŋ] [bæk] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst][ɪ'luːʒ(ə)n] [dreɪnd] [ə'weɪ] .

the	dizziness	,	the	dullness	coming	back	as	the	last	illusion	drained	away	.
这	头晕	,	这	乏味	未来	后退	作为	这	最后的	错觉	排水	离开	.

随着最后的幻想破灭，眩晕和麻木感再次袭来。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['ruːɪnz][wɜː(r); wə(r)]['riːəl] , [id] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːm] [traɪt] . "

"	Even	if	the	ruins	were	real	,	he'd	make	them	seem	trite	.	"
"	甚至	如果	这	废墟	是	真实的	,	他会	制作	他们	似乎	老套	.	"

"即使那些遗迹是真的，他也会把它们拍得平庸无奇。"

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] !

"	Madeleine	!
"	玛德琳	!

"玛德琳！"

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [gɑːspt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][səb'djuːd] [wei] .
" her mother gasped , but in a subdued way .
" 她 母亲 倒吸一口气 , 但 在 一个 低沉的 方式 .

她母亲倒吸了一口气，但声音很轻。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['ruːɪn] , ['mʌðə(r)] .
" But there ought to be something special about a Martian ruin , Mother .
" 但 那里 应该 到 是 某物 特别的 关于 一个 火星人 废墟 , 母亲 .

“但是火星遗迹应该有其特殊之处，母亲。”

" [dɒn] [hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Don had heard her .
" 大学教师 有 听到 她 .

唐听到了她的话。

[hɪz; ɪz][smaɪl][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ðəʊ] [pə'laɪtli] ['tɒlərənt] , [æz; əz][ɔːl] [gʊd] [hoʊsts][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
His smile was uneasy , though politely tolerant , as all good hosts were to
他的 微笑 曾是 不安 , 尽管 礼貌地 宽容 , 作为 全部 好的 主持人 是 到
[rɪtʃ] ['tʊərɪsts] .
rich tourists .
富有的 游客 .

他的笑容有些尴尬，但礼貌而宽容，就像所有热情好客的主人对待富有的游客那样。

" [jʊr; jər] [hɑːd][tuː; tə] [pliːz] , [mɪs] ['ɛrɪksən] .
" You're hard to please , Miss Ericson .
" 你是 难的 到 请 , 错过 爱立信 .

“埃里克森小姐，你真难伺候。”

['meɪbi] [tuː] [hɑːd] .
Maybe too hard .
或许 也 难的 .

可能太难了。

" [hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [glɑːns] [stɒpt] [dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['kruːdəti] .
" His lingering glance stopped just short of crudity .
" 他的 挥之不去的 瞥一眼 停止 只是 短的 的 粗俗 .

“他那意味深长的目光几乎就要流露出粗俗的意味了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]
But the look made it clear that if she wanted the romance all women were
但 这 看 制成 它 清除 那 如果 她 通缉 这 浪漫 全部 女性 是
[ə'sjuːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][æt; ət] ['mɑːʃn] ['heɪv(ə)n] ,
assumed to expect at Martian Haven ,
假定 到 预计 在 火星人 避风港 ,

但她的眼神清楚地表明，如果她想要火星避风港所有女性都期待的那种浪漫情缘，

[hiː; hi][kʊd; kəd][prə'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [els] — [dɪ'skriːtli] , [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ænd; ənd]
he could provide it , as he did everything else — discreetly , efficiently and
他 可以 提供 它 , 作为 他 做过 一切 别的 — 谨慎地 , 高效 和
[məʊst] ['memərəbli] .
most memorably .
最多 令人难忘 .

他能够提供这项服务，就像他做其他所有事情一样——谨慎、高效且令人印象深刻。

['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] ['gɪg(ə)ld] .
Mrs . Ericson giggled .
太太 . 爱立信 咯咯地笑 .

埃里克森太太咯咯地笑了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [əˈbændənd] [ˈeni] [həʊp][ɒv; əv][ˈmædlɪn; ˈmædleɪn] [ˈbiːɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][baɪ]

She	had	long	since	abandoned	any	hope	of	Madeleine	being	,	even	by
她	有	长的	自从	弃	任何	希望	的	玛德琳	存在	,	甚至	经过

[ˈstretʃɪŋ] [ðə; ði] [nɔːm] ,

stretching	the	norm	,
伸展	这	规范	,

她早就放弃了任何希望，即便以超出常规的方式来看，玛德琳也依然会是……

[ə; eɪ] [wel] - [əˈdʒʌstɪd] [gɜːl] .

a	well	-	adjusted	girl	.
一个	出色地	-	调整	女孩	.

一个性格健全的女孩。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [feɪθ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːʃn] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

But	much	faith	had	been	placed	in	a	Martian	vacation	,
但	很多	信仰	有	到过	放置	在	一个	火星人	假期	,

但人们对火星之旅寄予厚望。

[ænd; ənd][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [prəˈvaɪd][ˈmædlɪn; ˈmædleɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪˈməʊʃən(ə)l]

and	hope	that	it	would	provide	Madeleine	with	some	sort	of	emotional
和	希望	那	它	会	提供	玛德琳	和	一些	种类	的	情绪

[priˌɒkjuˈpeɪʃn] ,

preoccupation	,
专注	,

希望这能让玛德琳有某种情感上的寄托。

[ˈiːv(ə)n][æn; ən][əˈfeə(r)] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] — [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈeniθɪŋ] ,

even	an	affair	,	if	need	be	—	something	,	anything	,
甚至	一个	事务	,	如果	需要	是	—	某物	,	任何事物	,

哪怕是婚外情，如果需要的话——任何事都行。

[ðæt] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [siːm] [ˈfeɪntli] [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈnɔːm(ə)l] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp]

that	would	at	least	make	her	seem	faintly	capable	of	a	normal	relationship
那	会	在	至少	制作	她	似乎	淡淡的	有能力的	的	一个	普通的	关系

[wɪð] [ə; eɪ] [meɪl] .

with	a	male	.
和	一个	男性	.

那至少会让她看起来稍微有能力与男性建立正常的恋爱关系。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [dɒn] .

Even	this	fellow	Don	.
甚至	这	同伴	大学教师	.

就连这位唐先生也是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ˈmædlɪn; ˈmædleɪn][wɒz; wəz][pɑːst] [ˈθɜːti] - [faɪv] — [haʊ] [fɑː(r)][pɑːst][nəʊ][wʌn] [dɪˈskʌst] [ˈeni]

For	Madeleine	was	past	thirty	-	five	—	how	far	past	no	one	discussed	any
为了	玛德琳	曾是	过去的	三十	-	五	—	如何	远的	过去的	不	一	讨论	任何

[mɔː(r)] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ˈtaɪtli] [wɪðˈdrɔːn] [ˈevri] [deɪ] .

more	—	and	was	becoming	more	tightly	withdrawn	every	day	.
更多的	—	和	曾是	成为	更多的	紧紧	撤回	每一个	天	.

玛德琳已经超过三十五岁了——具体多大年纪已经没有人再讨论过了——而且她每天都变得越来越孤僻。

[dɒn] [ˈʃaʊtɪd] .

Don	shouted	.
大学教师	喊叫	.

唐大喊道。

" [ɔːl] [raɪt] , [fəʊks] !

"	All	right	,	folks	!
"	全部	正确的	,	各位	!

“好了，各位！”

[naʊ] [wiː; wi] [wend] ['aʊə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə] ['mɑːʃn] ['heɪv(ə)n] ,

Now	we	wend	our	way	back	to	Martian	Haven	,
现在	我们	温德	我们的	方式	后退	到	火星人	避风港	,

现在我们启程返回火星避难所。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [treɪl] [ðæts] [ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] ,

over	a	trail	that's	the	oldest	in	the	Solar	System	,
超过	一个	踪迹	那就是	这	最老	在	这	太阳的	系统	,

沿着太阳系中最古老的步道，

[ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['maɪti] ['haɪweɪ] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['sɪti]

a	trail	that	was	once	a	mighty	highway	stretching	from	the	inland	city
一个	踪迹	那	曾是	一次	一个	强大的	公路	伸展	从	这	内陆	城市

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌns] [rəʊld] [weə(r)] [naʊ] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz]

to	the	great	ocean	that	once	rolled	where	now	there	is	only	thousands	of	miles
到	这	伟大的	海洋	那	一次	滚动	在哪里	现在	那里	是	仅有的	数千	的	英里

[ɒv; əv][wɪnd] - [bləʊn] [sændz] !

of	wind	-	blown	sands	!
的	风	-	吹	沙子	!

这条小径曾经是一条雄伟的公路，从内陆城市一直延伸到浩瀚的海洋，曾经绵延不绝，如今却只剩下数千英里被风吹沙丘覆盖的荒芜之地!

" [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [ik'skleim] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋli] ['gʌləb(ə)l] ['tʊərɪsts] , ['aɪðə(r)] [tuː] [jʌŋ]

"	The	long	line	of	exclaiming	and	sickeningly	gullible	tourists	,	either	too	young
"	这	长的	线	的	惊呼	和	令人作呕	容易上当受骗	游客	,	任何一个	也	年轻的

[ænd; ənd][waɪd] - [aɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] ,

and	wide	-	eyed	to	know	better	,
和	宽的	-	眼睛	到	知道	更好的	,

"长长的队伍里挤满了惊呼雀跃、令人作呕的轻信游客，他们要么太年轻，要么天真无知，根本不懂得分辨是非。"

[ɔː(r)] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] ['despərət] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] ['fəʊninəs] , [uːd] [ænd; ənd] - ,

or	too	old	and	desperate	to	admit	the	phoniness	,	ooohhhed	and	ahhhhed	,
或者	也	老的	和	绝望的	到	承认	这	虚伪	,	哦哦哦	和	-	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪkʃɔːz] [ænd; ənd] ['kæmlz] ,

and	the	rickshaws	and	camels	,
和	这	人力车	和	骆驼	,

或者年纪太大、太绝望而无法承认虚假，发出"哦哦哦"和"啊哈"的惊叹声，还有人力车和骆驼，

[plʌs] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːdi] [æd'ventʃəəz] [ɒn] [fʊt] ,

plus	a	few	hardy	adventurers	on	foot	,
加	一个	很少	耐寒的	冒险者	在	脚	,

外加几名徒步的勇敢冒险者，

[tɜːnd] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [dɒn] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [biːst] [tə'wɔːd] ['mɑːʃn] ['heɪv(ə)n] .

turned	with	him	as	Don	twisted	his	own	beast	toward	Martian	Haven	.
转向	和	他	作为	大学教师	扭曲	他的	自己的	兽	朝向	火星人	避风港	.

唐恩扭动着自己的野兽，朝着火星避难所的方向转过身去。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ruːɪnz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [prɒps] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

Even	the	Ruins	,	she	thought	—	they	were	like	imported	props	lying	in	the	sand	,
甚至	这	废墟	,	她	想法	—	他们	是	喜欢	进口	道具	说谎	在	这	沙	,

她心想，就连那些废墟也像是从国外运来的道具，随意地躺在沙地上。

[laɪk][əʊld] [ə'bændənd] ['bɪts][ɒv; əv][ə; eɪ][set][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌtiː 'viː] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

like	old	abandoned	bits	of	a	set	for	a	TV	production	.
喜欢	老的	弃	比特	的	一个	放	为了	一个	电视	生产	.

就像电视节目制作中废弃的旧布景一样。

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['brʌðə(r)]['ɑːftə(r)]

"	Madeleine	,	"	her	father	said	,	still	trying	to	be	a	big	brother	after
"	玛德琳	,	"	她	父亲	说	,	仍然	尝试	到	是	一个	大的	兄弟	后

[j'iəz] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] .

years	of	failure	.
年	的	失败	.

“玛德琳，”她的父亲说道，尽管多年来屡屡失败，但他仍然努力想扮演好哥哥的角色。

" [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	really	don't	understand	this	at	all	.
"	我	真的	不	理解	这	在	全部	.

“我真的完全不明白。”

['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [mɑːz] ,

Coming	all	the	way	to	Mars	,
未来	全部	这	方式	到	火星	,

一路来到火星，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ækt][laɪk] — [wel] — [laɪk] [wɪd] [dʒʌst] [stept] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ]

and	you	act	like	—	well	—	like	we'd	just	stepped	around	the	corner	in	Chicago
和	你	行为	喜欢	—	出色地	—	喜欢	我们会	只是	步	大约	这	角落	在	芝加哥

[tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['kɑːnɪv(ə)l] ! "

to	some	ridiculous	carnival	!	"
到	一些	荒谬的	狂欢	!	"

你的表现就好像——就好像我们刚从芝加哥拐角处走进了一个荒诞的嘉年华！

" [aɪ][ˌeɪ 'em][kɜːst; 'kɜːsɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	I	am	cursed	,	"	she	whispered	.
"	我	是	被诅咒的	,	"	她	低声说道	.

“我被诅咒了，”她低声说道。

" [aɪm] ['tɔːtʃəd] . "

"	I'm	tortured	.	"
"	我是	受折磨	.	"

“我感到痛苦不堪。”

" [wɒt] ? " [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [sed] , [ænd; ənd] [stɛərd] ,

"	What	?	"	her	mother	said	,	and	stared	,
"	什么	?	"	她	母亲	说	,	和	凝视	,

“什么？”她母亲说着，盯着她看。

[wɪð] [ðæt] [tʃaɪld] - [laɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['griːtɪd] [ˌmædə'leɪnz] ['ædvent]['ɪntuː]

with	that	child	-	like	curiosity	with	which	she	had	greeted	Madeleine's	advent	into
和	那	孩子	-	喜欢	好奇心	和	哪个	她	有	问候	玛德琳的	来临	进入

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

她带着当初迎接玛德琳来到这个世界时那种孩子般的好奇心，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lɒst] .

and	which	she	had	never	lost	.
和	哪个	她	有	绝不	丢失的	.

而且她从未丢失过。

" ['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ðæt] [bəuθ] [i'neibl] [ænd; ənd] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði]

"	Tortured	by	the	insight	that	both	enables	and	compels	me	to	see	through	the
"	受折磨	经过	这	洞察力	那	两个都	启用	和	强制	我	到	看	通过	这

[ʃæm] [ænd; ənd] [prɪ'tens] .

sham	and	pretense	.
假	和	虚伪	.

“这种洞察力既让我能够看穿虚伪和伪装，又迫使我看穿它，这让我备受煎熬。”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [grʌnt] [ænd; ənd] [bliŋk] [twaɪs] .

"	Her	father	grunted	and	blinked	twice	.
"	她	父亲	哼哼	和	眨眼	两次	.

她父亲哼了一声，眨了眨眼。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [bliŋk] [twaɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['saʊndɪŋ] [pɪ'dæntɪk] [laɪk] [ðæt] .

He	almost	always	blinked	twice	when	she	began	sounding	pedantic	like	that	.
他	几乎	总是	眨眼	两次	什么时候	她	开始	听起来	迂腐的	喜欢	那	.

每当她开始用那种迂腐的语气说话时，他几乎总会眨两下眼睛。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

He	suspected	that	she	did	it	deliberately	to	show	off	his	ignorance	.
他	怀疑	那	她	做过	它	故意地	到	展示	离开	他的	无知	.

他怀疑她是故意这么做的，为了炫耀他的无知。

" ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['məʊstli][tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	Funny	,	"	she	said	,	mostly	to	herself	,
"	有趣的	,	"	她	说	,	大多	到	她自己	,

“真奇怪，”她自言自语道。

" [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][səʊld] [ðɪs] — [mɑːz] — [ðə; ði] [bɪgɪst] [piːs] [ɒv; əv]['eəzæts]

"	that	I	allowed	myself	to	be	sold	this	—	Mars	—	the	biggest	piece	of	ersatz
"	那	我	允许	我	到	是	卖	这	—	火星	—	这	最大	片	的	替代品

[dʒʌŋk][ɒv; əv][ɔːl] ! "

junk	of	all	!	"
垃圾	的	全部	!	"

“我竟然让自己买了这玩意儿——火星牌——最大的劣质仿冒品！”

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] !

"	Madeleine	!
"	玛德琳	!

“玛德琳！”

" [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] .

"	her	mother	exclaimed	.
"	她	母亲	惊呼	.

“她母亲惊呼道。”

" [ðə; ði] ['ædvətaɪzəz] [gɒt][hɪə(r)][fɜːst] , " ['mædlɪn; 'mædleɪn] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [dɒn] .

"	The	advertisers	got	here	first	,	"	Madeleine	said	,	glancing	at	Don	.
"	这	广告商	得到	这里	第一的	,	"	玛德琳	说	,	瞥了一眼	在	大学教师	.

“广告商先到了，”玛德琳说着，瞥了唐一眼。

" [ðə; ði] ['hʌkstə(r)] .

"	The	hucksters	.
"	这	兜售者	.

骗子们。

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['tɔːkɪŋ] .

"	She	stopped	talking	.
"	她	停止	说	.

她停止了说话。

[mɑːz] ['ɒfəd] [nʌn] [ɒv; əv][ɪt'self] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .

Mars	offered	none	of	itself	,	but	the	others	didn't	understand	.
火星	提供	没有任何	的	本身	,	但	这	其他的	没有	理解	.

火星没有提供任何自身的东西，但其他火星却不理解。

[mɑːz] [wɒz; wəz]['əʊnli] [wɒt] [ðə; ði] ['hʌkstə(r)] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

Mars	was	only	what	the	hucksters	wanted	it	to	be	.
火星	曾是	仅有的	什么	这	兜售者	通缉	它	到	是	.

火星不过是那些骗子们想要它成为的样子。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hæŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ]

She	wondered	how	she	could	hang	on	to	the	end	of	the	season	—	even	though
她	想知道	如何	她	可以	悬挂	在	到	这	结尾	的	这	季节	—	甚至	尽管

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [mɔː(r)] [deɪz] .

it	was	only	three	more	days	.
它	曾是	仅有的	三	更多的	天	.

她想知道自己该如何坚持到赛季结束——尽管只剩下三天了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪdʒɪdli] - [plænd] ['ʃedjuːl] ,

They	had	committed	themselves	to	a	rigidly	-	planned	schedule	,
他们	有	坚定的	他们自己	到	一个	严格地	-	计划	日程	,

他们严格按照计划好的时间表行事。

[ə; eɪ] ['klɒkwɜːk] ['prəʊgræm] [ðæt] [hæd; həd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] " [veɪˈkeɪʃnɪŋ; vəˈkeɪʃnɪŋ] "

a	clockwork	program	that	had	them	and	the	other	"	vacationing	"
一个	发条装置	程序	那	有	他们	和	这	其他	"	度假	"

['tʊərɪsts] ['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] [laɪk] [ɔː'tɒmətənz] :

tourists	jumping	and	squeaking	like	automatons	:
游客	跳	和	吱吱作响	喜欢	自动机	:

一个机械化的程序，让他们和其他"度假"的游客像机器人一样跳来跳去、吱吱叫个不停：

[ɪgˈzɒtɪk] ['mɑːʃn] [spɔːts] .

Exotic	Martian	sports	.
异域风情	火星人	运动的	.

火星上的奇特运动。

['mɑːʃn] ['tenɪs] [pleɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [jɑːd] [kɔːt] [wɪð] [ðə; ði] ['pleər] ['hɒpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Martian	tennis	played	on	a	hundred	-	yard	court	with	the	players	hopping	through	the
火星人	网球	玩	在	一个	百	-	院子	法庭	和	这	玩家	跳跃	通过	这

['reərɪfaɪd][eə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)]['grævəti] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [əbˈsiːn] [əˈbændən] .

rarified	air	and	lower	gravity	with	an	almost	obscene	abandon	.
稀有	空气	和	降低	重力	和	一个	几乎	猥亵	放弃	.

火星网球比赛在百码长的球场上进行，球员们在稀薄的空气和低重力环境下跳跃，表现得近乎疯狂。

['swɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['bɔɪənt] ['wɔːtə(r)] , [kɔːld] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɑːʃn] ['wɔːtə(r)] .

Swimming	in	a	strangely	buoyant	water	,	called	,	of	course	,	Martian	water	.
游泳	在	一个	奇怪的	浮力	水	,	称为	,	的	课程	,	火星人	水	.

在一种具有奇特浮力的水中游泳，这种水当然被称为火星水。

- ['reɪsɪŋ] .

Sandsled	racing	.
-	赛车	.

沙地雪橇比赛。

[eə(r)] - ['hɒpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][diː] - ['grævəti] [bəˈluːn] .

Air	-	hopping	with	the	de	-	gravity	balloons	.
空气	-	跳跃	和	这	德	-	重力	气球	.

利用失重气球进行空中跳跃。

[spekˈteɪtə(r)] [spɔːts] ,

Spectator	sports	,
旁观者	运动的	,

观赏性体育运动，

[ɪnˈkluːdɪŋ] ['glædieɪtəz] [huː] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fəʊni] [kəˈnælz][ænd; ənd] [fɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ]

including	gladiators	who	leaped	into	the	phony	canals	and	fought	to	the	death
包括	角斗士	WHO	跳跃	进入	这	假	运河	和	战斗	到	这	死亡

[əˈgenst] [ðə; ði] ['hɪdiəs] - ['lʊkɪŋ] ['mɑːʃn] [ræt] - [fɪʃ] .

against	the	hideous	-	looking	Martian	rat	-	fish	.
反对	这	可怕	-	寻找	火星人	鼠	-	鱼	.

其中包括跳入假运河与外形丑陋的火星鼠鱼进行殊死搏斗的角斗士。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] " [æk'tɪvətiz] " , [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mædlɪn; 'mædleɪn][hæd; həd]

There	were	many	other	"	activities	"	,	in	none	of	which	Madeleine	had
那里	是	许多	其他	"	活动	"	,	在	没有任何	的	哪个	玛德琳	有

[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː'self] .

been	able	to	interest	herself	.
到过	有能力的	到	兴趣	她自己	.

还有许多其他的"活动"，但玛德琳对其中任何一项都提不起兴趣。

[ðɪs] [lɑːst] [θriː] [deɪz] ['prɒmɪst] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] " ['mɑːʃn] [lʌv] ['rɪtʃuəl]['ʌndə(r)][ðə; ði]

This	last	three	days	promised	something	called	the	"	Martian	Love	Ritual	under	the
这	最后的	三	天	承诺	某物	称为	这	"	火星人	爱	仪式	在下面	这

['dʌb(ə)l] [muːnz] .

Double	Moons	.
双倍的	月亮	.

过去三天，人们期待着一场名为"双月下的火星爱情仪式"的活动。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][klaɪ'mæktɪk] ['treʒə(r)] [hʌnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['mɑːʃn] ['læbərɪnθs] .

"	And	a	climactic	treasure	hunt	among	the	subterranean	Martian	labyrinths	.
"	和	一个	高潮	宝藏	打猎	之中	这	地下	火星人	迷宫	.

"在火星地下迷宫中展开一场惊心动魄的寻宝之旅。"

[ðeɪ] [tuː] , ['mædlɪn; 'mædleɪn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

They	too	,	Madeleine	was	sure	,	were	artificial	.
他们	也	,	玛德琳	曾是	当然	,	是	人造的	.

玛德琳确信，它们也是人造的。

['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)]['pəʊlərɔɪd] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪkʃɔː] [bɔɪ]

Mrs	.	Ericson	adjusted	her	polaroid	glasses	and	waved	her	rickshaw	boy
太太	.	爱立信	调整	她	宝丽来	眼镜	和	挥手	她	黄包车	男生

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] ,

into	his	harness	,
进入	他的	马具	,

埃里克森太太调整了一下她的偏光眼镜，挥手示意她的人力车夫穿上马具。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [tenst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] .

where	his	thighs	tensed	for	the	long	haul	.
在哪里	他的	大腿	紧张的	为了	这	长的	运输	.

他的大腿肌肉长时间紧绷着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [hjuːdʒ][mæn] , ['tɔːlə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['speʃəli] - [bred]

He	was	an	incredibly	huge	man	,	taller	even	than	those	specially	-	bred
他	曾是	一个	难以置信	巨大的	男人	,	更高	甚至	比	那些	特别	-	繁殖

['muːvi] [stɑːz] ,

movie	stars	,
电影	明星	,

他身材极其魁梧，甚至比那些专门培育的电影明星还要高。

[huː] ['ævərɪdʒd] [eɪt] [fiːt] [tɔːl] .

who	averaged	eight	feet	tall	.
WHO	平均值	八	脚	高的	.

平均身高八英尺。

['mædlɪn; 'mædleɪn] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['kæm(ə)l] .

Madeleine	felt	faint	and	clung	to	her	camel	.
玛德琳	毛毡	头晕的	和	紧紧抓住	到	她	骆驼	.

玛德琳感到一阵眩晕，紧紧抓住她的骆驼。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] ['kæmlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] [wiːzɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [glɛə]

The	Martian	camels	were	coughing	and	wheezing	and	the	sun	glared
这	火星人	骆驼	是	咳嗽	和	喘息	和	这	太阳	怒目而视

['hɒrəbli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] .

horribly	in	the	early	afternoon	.
糟糕透了	在	这	早期的	下午	.

火星骆驼咳嗽喘息，午后阳光刺眼。

['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] [lʊkt] [wɪð] ['gɑːdɪd] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət][ðə; ði][sɪks] - [legd] ['kæm(ə)l] .

Mr	.	Ericson	looked	with	guarded	apprehension	at	the	six	-	legged	camel	.
先生	.	爱立信	看起来	和	守卫	忧虑	在	这	六	-	腿	骆驼	.

埃里克森先生带着戒备和担忧的目光看着这头六条腿的骆驼。

[dɒn] ['pʊld] [hɪm] [ə'bɔːd] .

Don	pulled	him	aboard	.
大学教师	拉	他	船上	.

唐把他拉了上来。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['heləvə] [biːst] ! " [lɑːft] ['ɛrɪksən] .

"	What	a	helluva	beast	!	"	laughed	Ericson	.
"	什么	一个	真是太棒了	兽	!	"	笑了	爱立信	.

“真是个可怕的家伙！”埃里克森笑着说。

[ɜːθ] ['kæmlz] ['speʃəli] [bred][baɪ][ðə; ði][bɪg]['træv(ə)l]['eɪdʒənsiz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][səʊ] - [kɔːld] "

Earth	camels	specially	bred	by	the	big	travel	agencies	to	have	a	so	-	called	"
地球	骆驼	特别	繁殖	经过	这	大的	旅行	机构	到	有	一个	所以	-	称为	"

[ʌn'ɜːθli] " [ə'pɪərəns] .

unearthly	"	appearance	.
超凡脱俗的	"	外貌	.

大型旅行社专门培育的“地球骆驼”，使其拥有所谓的“非地球”外观。

[sæd] ['kriːtʃəz] [wɪð] [tuː] ['ekstrə] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [hɑːf] - [blaɪnd] ,

Sad	creatures	with	two	extra	,	dangling	limbs	and	a	single	,	half	-	blind	,
伤心	生物	和	二	额外的	,	悬挂	四肢	和	一个	单身的	,	一半	-	瞎的	,

[blʌd] - [ʃɒt] [aɪ] , ['wɔːtəri] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [rɪ'zentf(ə)l] .

blood	-	shot	eye	,	watery	and	humbly	resentful	.
血	-	射击	眼睛	,	水状的	和	谦卑地	不满	.

可怜的生物，多了两条垂下的肢体，一只半盲、布满血丝的眼睛，泪眼汪汪，带着谦卑的怨恨。

[pə'θetɪk] [mjuː'teɪʃn] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] [θɔːt] .

Pathetic	mutation	,	Madeleine	thought	.
可怜的	突变	,	玛德琳	想法	.

“真是可悲的变异，”玛德琳心想。

[laɪk] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [ræt] - [fɪʃ] , [laɪk][ðə; ði][kə'nælz][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz]

Like	those	horrid	rat	-	fish	,	like	the	canals	and	the	games	and	the	ruins
喜欢	那些	可怕的	鼠	-	鱼	,	喜欢	这	运河	和	这	游戏	和	这	废墟

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['sɪli] ['rɪtʃʊəlz] .

and	those	silly	rituals	.
和	那些	愚蠢的	仪式	.

就像那些可怕的鼠鱼，就像运河、游戏、废墟和那些愚蠢的仪式。

[ɔːl]['eəzæts] .

All	ersatz	.
全部	替代品	.

全部都是替代品。

[ðə; ði]['kærəvæn] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rɪdʒ] ,

The	caravan	moved	along	the	high	ridge	,
这	大篷车	已搬	沿着	这	高的	岭	,

商队沿着高高的山脊行进，

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [treɪl] [ðæt] [wuːnd] [bæk] [tə'wɔːd] ['mɑːʃn] ['heɪv(ə)n] [ə'ləŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

a	narrow	trail	that	wound	back	toward	Martian	Haven	along	the	edge	of	the
一个	狭窄的	踪迹	那	伤口	后退	朝向	火星人	避风港	沿着	这	边缘	的	这

[ɪɹ'əʊdɪd] [klɪfs] .

eroded	cliffs	.
侵蚀	悬崖	.

一条狭窄的小路沿着被侵蚀的悬崖边缘蜿蜒而回，通往火星避难所。

" ['meɪbi] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ]['mædlɪn; 'mædleɪn] , " [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] , "

"	Maybe	the	only	thing	that	would	satisfy	Madeleine	,	"	her	father	said	,	"
"	或许	这	仅有的	事物	那	会	满足	玛德琳	,	"	她	父亲	说	,	"

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['mɑːʃn] . "

would	be	a	real	Martian	.	"
会	是	一个	真实的	火星人	.	"

"也许唯一能让玛德琳满意的，"她父亲说，"就是一个真正的火星人。"

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['brəʊʃə(r)] , " [dɒn] [sed] .

"	But	that's	not	in	the	brochure	,	"	Don	said	.
"	但	那就是	不是	在	这	宣传册	,	"	大学教师	说	.

"但宣传册上并没有写，"唐说道。

" [wʌts] [mɑːz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] ? " ['gɪg(ə)ld]['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] .

"	What's	Mars	without	a	Martian	?	"	giggled	Mrs	.	Ericson	.
"	是什么	火星	没有	一个	火星人	?	"	咯咯地笑	太太	.	爱立信	.

"没有火星人，火星算什么火星？"埃里克森太太咯咯地笑着说。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnsjələ(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] ,

In	her	own	insular	little	world	,
在	她	自己的	岛屿	小的	世界	,

在她自己封闭的小世界里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn]['mædlɪn; 'mædleɪn][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['tɒləreɪt]

which	had	been	the	only	one	Madeleine	had	ever	been	able	to	tolerate
哪个	有	到过	这	仅有的	一	玛德琳	有	曾经	到过	有能力的	到	容忍

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

那是玛德琳唯一能够忍受的东西。

[ʃiː; ʃi] [sweɪd] [ænd; ənd] [bʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæməlz] ['muːvmənts] .

she	swayed	and	bumped	to	the	camel's	movements	.
她	摇摆	和	撞	到	这	骆驼的	移动	.

她随着骆驼的动作摇晃颠簸。

" [wʌn] [θɪŋ] [ʃʊə(r)] , [dɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

"	One	thing	sure	,	Don	,	"	she	said	softly	.
"	一	事物	当然	,	大学教师	,	"	她	说	轻轻	.

"有一件事可以肯定，唐，"她轻声说道。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] ['maːʃiənz] [wʌns] .

"	There	were	real	Martians	once	.
"	那里	是	真实的	火星人	一次	.

"火星上曾经真的存在过人类。"

[səʊ] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['fəʊni] [prɒps] ?

So	why	all	the	phony	props	?
所以	为什么	全部	这	假	道具	?

那么，为什么要用这么多假道具呢?

[juː; jʊ] [kænt] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['nɒns(ə)ns] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːəl] ['maːʃiənz] .

You	can't	tell	me	this	nonsense	is	better	than	the	facts	about	the	real	Martians	.
你	不能	告诉	我	这	废话	是	更好的	比	这	事实	关于	这	真实的	火星人	.

"

"

"

你不能告诉我这种胡说八道比关于火星人的真实事实更有价值。

" [ɑːsk] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [bɪlt] [ðɪs] [pleɪs] .

"	Ask	the	boys	who	built	this	place	.
"	问	这	男孩们	WHO	建造	这	地方	.

“去问问那些建造这个地方的男孩们吧。”

[ðeɪ] ['haɪəd] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ruːlz] , " [dɒn] [sed] .

They	hired	me	,	they	make	the	rules	,	"	Don	said	.
他们	雇用	我	,	他们	制作	这	规则	,	"	大学教师	说	.

“他们雇佣了我，他们制定规则，”唐说道。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	look	at	her	.
他	做过	不是	看	在	她	.

他没有看她。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [end] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒɒb] [laɪk] [ðɪs] , [dɒn] ? "

"	How	did	you	ever	end	up	with	a	job	like	this	,	Don	?	"
"	如何	做过	你	曾经	结尾	向上	和	一个	工作	喜欢	这	,	大学教师	?	"

“唐，你怎么会落到这份工作上来呢？”

" [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ðæt] [bɪlt] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] ['haɪəd] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['mɑːʃn] ['kɑːlənɪsts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪ'sendənts] ,

"	The	outfit	that	built	the	Haven	hired	all	the	old	Martian	colonists	and	their	descendants	,
"	这	全套服装	那	建造	这	避风港	雇用	全部	这	老的	火星人	殖民者	和	他们的	后代	,

“建造避难所的那个组织雇佣了所有以前的火星殖民者及其后代。”

['eni] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

any	who	wanted	to	work	for	them	.
任何	WHO	通缉	到	工作	为了	他们	.

任何愿意为他们工作的人。

[səʊ] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [dʒɒb] .

So	I	took	a	job	.
所以	我	采取	一个	工作	.

于是我找了份工作。

[peɪz] [gʊd] .

Pay's	good	.
支付	好的	.

薪水不错。

[ɪts] ['siːzən(ə)l] .

It's	seasonal	.
它是	季节性	.

这是季节性的。

['eniweɪ] , [ai] [laɪk] [mɑːz] . "

Anyway	,	I	like	Mars	.	"
反正	,	我	喜欢	火星	.	"

总之，我喜欢火星。

" [ʃʊə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Sure , " she said .
" 当然 , " 她 说 .

“当然，”她说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə] [kə'rʌpt] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] [ðɪs] . "
" You must love it — to corrupt it like this . "
" 你 必须 爱 它 — 到 腐败 它 喜欢 这 . "

“你一定很爱它——才会这样糟蹋它。”

" [mɑ:z][wɒz; wəz][hɪə(r)] , ['itl] [stɪl] [bi:; bi][hɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][lɑ:st]['tʊərɪst] [gəʊz] .
" Mars was here , it'll still be here after the last tourist goes .
" 火星 曾是 这里 , 它将 仍然 是 这里 后 这 最后的 游客 去 .

“火星曾经在这里，即使最后一个游客离开后，它仍然会在这里。”

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['θɪnli] .
" She laughed thinly .
" 她 笑了 薄薄的 .

她轻声笑了笑。

[dɒn] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'nʌðə(r)] [rəʊl] , [wʌn][hi:; hi] [həʊpt] [ʃi:; ʃi] [mait]
Don , with her , was trying to play another role , one he hoped she might
大学教师 , 和 她 , 曾是 尝试 到 玩 其他 角色 , 一 他 希望 她 可能
[faɪnd] ['ɪntrəstɪŋ] .
find interesting .
寻找 有趣的 .

唐和她一起，试图扮演另一个角色，他希望她会觉得这个角色很有趣。

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊninəs] , [dɒn] .
" You're a symbol of the phoniness , Don .
" 你是 一个 象征 的 这 虚伪 , 大学教师 .

“唐，你就是虚伪的象征。”

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði]['speʃ(ə)l][həʊst] [sku:lz] .
Trained in the special host schools .
受过训练 在 这 特别的 主持人 学校 .

在指定的合作学校接受培训。

[sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ə; eɪ]['stætʃu:][ɒv; əv][ə'dəʊnɪs] .
Selected for your beautiful resemblance to a statue of Adonis .
已选 为了 你的 美丽的 相似 到 一个 雕像 的 阿多尼斯 .

因长相酷似阿多尼斯雕像而被选中。

[ˌɑ:tɪ'fɪʃəli] [kri'eɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['evə(r)] - ['smaɪlɪŋ][həʊst][ɒv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,
Artificially created to be an ever - smiling host of good - will ,
人为地 创建 到 是 一个 曾经 - 微笑 主持人 的 好的 - 将要 ,

人为创造出来的，永远面带微笑，充满善意。

[dʒʌst][laɪk] [ði:z] [pə'θetɪk] ['kæmlz] [hæv; həv] [bi:n] [bred][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɒtɪk] [tʌtʃ] .
just like these pathetic camels have been bred for an exotic touch .
只是 喜欢 这些 可怜的 骆驼 有 到过 繁殖 为了 一个 异域风情 触碰 .

就像这些可怜的骆驼被培育出来是为了增添异域风情一样。

[nəʊ]['ri:əl] [ɪn'telɪdʒəns] , [dɒn] , [nɔ:(r)][ə,rɪdʒə'næləti] .
No real intelligence , Don , nor originality .
不 真实的 智力 , 大学教师 , 也不 独创性 .

唐，你既没有真正的智慧，也没有原创性。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [ɪz] [raɪt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tekst] [bʊk] [ɒn] [haʊ] [tuː; tə]

And	everything	you	do	or	say	is	right	out	of	the	text	book	on	how	to
和	一切	你	做	或者	说	是	正确的	出去	的	这	文本	书	在	如何	到

[meɪk] [frendz] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ['tʊərɪsts] .

make	friends	and	influence	tourists	.
制作	朋友们	和	影响	游客	.

你的一言一行都完全符合教科书上关于如何结交朋友和影响游客的教科书内容。

" [dɒn] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Don	didn't	look	at	her	.
"	大学教师	没有	看	在	她	.

唐没有看她。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['trembld] [ɒn][ðə; ðɪ]['kæməlz] [reɪnz] .

His	fingers	trembled	on	the	camel's	reins	.
他的	手指	颤抖	在	这	骆驼的	缰绳	.

他的手指在骆驼缰绳上颤抖。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] - ['saʊndɪŋ] - ['rɪtʃuəl][ɒv; əv] [lʌv] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ? " ['gɪg(ə)ld]

"	What	is	this	fascinating	-	sounding	'	Ritual	of	Love	'	going	to	be	like	?	"	giggled
"	什么	是	这	迷人	-	听起来	-	仪式	的	爱	-	去	到	是	喜欢	?	"	咯咯地笑

['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] .

Mrs	.	Ericson	.
太太	.	爱立信	.

“这个听起来很迷人的‘爱的仪式’会是什么样的呢？”埃里克森太太咯咯地笑着说。

" [ɪts] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] [ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['æktʃuəl]['rɪtʃʊəlz][wʌns] [held] [baɪ][ðə; ðɪ] ['maːʃiənz] , "

"	It's	an	authentic	exploitation	of	actual	rituals	once	held	by	the	Martians	,	"
"	它是	一个	真正的	开发	的	实际的	仪式	一次	握住	经过	这	火星人	,	"

[dɒn] [sed] .

Don	said	.
大学教师	说	.

“这是对火星人曾经举行的真实仪式的真实再现，”唐说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['peɪgən] [rɪ'lɪdʒəs] [sɪg'nɪfɪkəns] .

"	It	has	a	pagan	religious	significance	.
"	它	有	一个	异教徒	宗教	意义	.

它具有异教宗教意义。

[ðə; ðɪ] [muːnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] — [ɑː] — [juˈnaɪtɪd][ðeə(r)]

The	moons	were	male	and	female	,	and	when	they	—	ah	—	united	their
这	月亮	是	男性	和	女性	,	和	什么时候	他们	—	啊	—	团结的	他们的

[laɪt] , [ðə; ðɪ] ['maːʃiənz] [held] [fiːst] ,

light	,	the	Martians	held	feasts	,
光	,	这	火星人	握住	盛宴	,

这些卫星有雄性也有雌性，当它们——啊——交相辉映时，火星人便会举行盛宴。

[fə'tɪlətɪ] ['rɪtʃʊəlz] — ['haɪlɪ] [sɪm'bɒlɪk] [raɪts] . "

fertility	rituals	—	highly	symbolic	rites	.	"
生育力	仪式	—	高度	象征性的	仪式	.	"

生育仪式——极具象征意义的仪式。

" ['əʊnlɪ] [sɪm'bɒlɪk] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] , [prɪ'tendɪŋ] [blɑː'zeɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Only	symbolic	?	"	said	Mrs	.	Ericson	,	pretending	blasé	disappointment	.
"	仅有的	象征性的	?	"	说	太太	.	爱立信	,	假装	冷漠	失望	.

“只是象征性的吗？”埃里克森太太装出一副漠不关心的失望模样说道。

" [wel] , " [grɪnd] [dɒn] , " [ðə; ðɪ] ['maːʃiənz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnlɪ]['hjuːmən] .

"	Well	,	"	grinned	Don	,	"	the	Martians	were	only	human	.
"	出色地	,	"	咧嘴一笑	大学教师	,	"	这	火星人	是	仅有的	人类	.

“嗯，”唐咧嘴一笑，“火星人也只是人类而已。”

[dʒʌst][æz; əz] — [ɑ:] — [wel] — [ai][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [hæv; həv][ə; eɪ]

Just	as	—	ah	—	well	—	I	must	say	that	a	number	of	tourists	have	a
只是	作为	—	啊	—	出色地	—	我	必须	说	那	一个	数字	的	游客	有	一个

['tendənsi] [tu:; tə] [tʃʌk] [ðeə(r)] [ˌinhi'biʃən] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['rɪtʃʊəlz] .

tendency	to	chuck	their	inhibitions	during	the	rituals	.
趋势	到	查克	他们的	抑制	期间	这	仪式	.

正如——啊——好吧——我必须说，很多游客在仪式期间往往会抛开一切顾虑。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt][ɒn] [mɑ:z] , [ðen] [weə(r)] ? "

But	if	not	on	Mars	,	then	where	?	"
但	如果	不是	在	火星	,	然后	在哪里	?	"

但如果不是在火星上，那会在哪里呢?

" [ai] [stɪl] [seɪ] , " [jeld] ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] ,

"	I	still	say	,	"	yelled	Mr	.	Ericson	from	his	camel	,
"	我	仍然	说	,	"	大喊	先生	.	爱立信	从	他的	骆驼	,

"我还是要说，"埃里克森先生从骆驼背上喊道，"

" [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['mɑ:ʃn] [ɒn][ˌju: 'es] . "

"	that	you	should	spring	a	live	Martian	on	us	.	"
"	那	你	应该	春天	一个	居住	火星人	在	我们	.	"

"你竟然会突然放出一个活生生的火星人来袭击我们。"

" [wi:; wi][get] ['plenti] [ɒv; əv][kɔ:lz][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , " [dɒn] [sed] .

"	We	get	plenty	of	calls	for	them	,	"	Don	said	.
"	我们	得到	很多	的	呼叫	为了	他们	,	"	大学教师	说	.

"我们接到很多关于它们的咨询电话，"唐说道。

" [bʌt; bət][səʊ][fɑ:(r)][wi:; wi] ['hævnt] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][skeə(r)][ʌp] ['eni] . "

"	But	so	far	we	haven't	been	able	to	scare	up	any	.	"
"	但	所以	远的	我们	还没有	到过	有能力的	到	吓	向上	任何	.	"

"但到目前为止，我们还没有找到任何线索。"

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] .

"	What	did	they	look	like	?	"	asked	Mrs	.	Ericson	.
"	什么	做过	他们	看	喜欢	?	"	问	太太	.	爱立信	.

"他们长什么样？"埃里克森太太问道。

" ['nəʊbədi] [nəʊz] .

"	Nobody	knows	.
"	无人	知道	.

没人知道。

[ðə; ði]['əʊnli] ['mɑ:ʃiənz] [ə'raʊnd] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] — [gəʊsts] , " [dɒn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['sɒftnəs]

The	only	Martians	around	now	are	—	ghosts	,	"	Don	said	,	with	a	strange	softness
这	仅有的	火星人	大约	现在	是	—	鬼魂	,	"	大学教师	说	,	和	一个	奇怪的	柔软

.

:

.

"现在火星上只剩下鬼魂了，"唐用一种奇怪的柔和语气说道。

" [ə; eɪ] [fju:] [əʊld] ['prɔsˌpektəz] , ['feɪkɪə(r)] , ['begəz] [lɪv; laɪv][ɪn] [ði:z] [hɪlz] — ['hɜ:rmɪt] .

"	A	few	old	prospectors	,	fakirs	,	beggars	live	in	these	hills	—	hermits	.
"	一个	很少	老的	探矿者	,	苦行僧	,	乞丐	居住	在	这些	丘陵	—	隐士	.

"这些山里住着一些老淘金者、苦行僧、乞丐——隐士。"

[ðeɪ] [kleɪm] [ðeɪ] [si:] ['mɑ:ʃiənz] , [nəʊ] ['ðer] [hɪə(r)] .

They	claim	they	see	Martians	,	know	they're	here	.
他们	宣称	他们	看	火星人	,	知道	它们是	这里	.

他们声称看到了火星人，知道火星人就在这里。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gəʊsts] .
They **believe** **in** **ghosts** **.**
他们 相信 在 鬼魂 .

他们相信有鬼。

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [sʌn] [draɪvz] [ðem; ðəm]['kreɪzi] . "
The **Martian** **sun** **drives** **them** **crazy** **.** **"**
这 火星人 太阳 驱动 他们 疯狂的 . "

火星的太阳让他们发疯。

" [laɪk] [ðæt] [əʊld][mæn][wiː; wi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] .
" **Like** **that** **old** **man** **we** **saw** **coming** **out** **here** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Ericson** **.**
" 喜欢 那 老的 男人 我们 锯 未来 出去 这里 , " 说 先生 . 爱立信 .

"就像我们看到的那个出来的人一样，"埃里克森先生说。

[dɒn] [n'ɒdɪd] .
Don **nodded** **.**
大学教师 点头 .

唐点了点头。

" ['ðer] ['deɪndʒərəs] .
" **They're** **dangerous** **.**
" 它们是 危险的 .

"他们很危险。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
You **must** **stay** **away** **from** **them** **,** **you** **understand** **.**
你 必须 停留 离开 从 他们 , 你 理解 .

你必须远离他们，明白吗?

[ɔː(r)] [jʊl] [get][ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Or **you'll** **get** **the** **contamination** **.**
或者 你会 得到 这 污染 .

否则你会受到污染。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] [felt] [ðæt] [dɒn] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl]
" **For** **the** **first** **time** **,** **Madeleine** **felt** **that** **Don** **was** **touching** **something** **real**
" 为了 这 第一的 时间 , 玛德琳 毛毡 那 大学教师 曾是 接触 某物 真实的
.
:
.

"玛德琳第一次感觉到唐触摸到了真实的东西。"

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] .
She **straightened** **.**
她 拉直 .

她挺直了身子。

" [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ? "
" **Contamination** **?** **"**
" 污染 ? "

"污染? "

" [ðəʊz] ['kreɪzi][əʊld] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk]['lepə(r)] .
" **Those** **crazy** **old** **guys** **are** **like** **lepers** **.**
" 那些 疯狂的 老的 伙计们 是 喜欢 麻风病人 .

"那些疯老头就像麻风病人一样。"

[ðeɪ] [steɪ] [ə'pɑːt][frɒm; frəm] ['evrɪbɒdi] [els] .
They **stay** **apart** **from** **everybody** **else** **.**
他们 停留 除 从 大家 别的 .

他们与其他人保持距离。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

But	if	you	go	to	them	,	you	pay	for	it	.
但	如果	你	去	到	他们	,	你	支付	为了	它	.

但如果你去那里，你就得付钱。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [kən'tæmənеɪtɪd] , ['ɪtl] [kɒst] .

And	if	you're	contaminated	,	it'll	cost	.
和	如果	你是	污染	,	它将	成本	.

如果你被污染了，那可是要付出代价的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [get][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kænt][biː; bi] [kjʊəd] [æt; ət][ɔːl] .

If	you	really	get	it	,	you	can't	be	cured	at	all	.
如果	你	真的	得到	它	,	你	不能	是	治愈	在	全部	.

如果你真的得了这种病，就根本治不好了。

[juː; jʊ][daɪ] .

You	die	.
你	死	.

你死了。

" [nəʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] .

"	No	one	said	anything	.
"	不	一	说	任何事物	.

没有人说话。

[ɒd] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð] [skeə(r)] [tɔːk] .

Odd	,	Madeleine	thought	,	his	coming	out	with	scare	talk	.
奇怪的	,	玛德琳	想法	,	他的	未来	出去	和	吓	讲话	.

玛德琳心想，真奇怪，他怎么会说出这种吓唬人的话。

['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ˌprɒpə'gændə] .

Didn't	seem	to	be	good	propaganda	.
没有	似乎	到	是	好的	宣传	.

这似乎不是什么好的宣传手段。

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Then	she	got	it	,	and	laughed	a	little	.
然后	她	得到	它	,	和	笑了	一个	小的	.

然后她明白了，笑了笑。

" [sen'seɪʃənəlɪzəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Sensationalism	,	"	she	said	.
"	耸人听闻	,	"	她	说	.

“耸人听闻，”她说。

" [pjʊə(r)] [bʌŋk] . "

"	Pure	bunk	.	"
"	纯的	假寐	.	"

“纯属胡说八道。”

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

"	What	is	this	contamination	?
"	什么	是	这	污染	?

这是什么污染?

" ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] [sed] .

"	Mr	.	Ericson	said	.
"	先生	.	爱立信	说	.

埃里克森先生说。

" [æn; ən]['eɪliən]['vaɪrəs] .

"	An	alien	virus	.
"	一个	外星人	病毒	.

“一种外星病毒。”

['mɑːʃn] .
Martian .
火星人 .

火星人。

['noʊˌbɑːdiːz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['aɪsəleɪt][ˌaɪ 'tiː] .
Nobody's been able to isolate it .
没有人 到过 有能力的 到 隔离 它 .

至今无人能够将其分离出来。

[ɪf] [ə; eɪ] [keɪs] ['ɪz(ə)nt] [tuː] [bæd][wiː; wi][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ˌænti'septɪk] [wɔːdz] ,
If a case isn't too bad we cure it in the antiseptic wards ,
如果 一个 案件 不是 也 坏的 我们 治愈 它 在 这 防腐剂 病房 ,

如果病情不太严重，我们会在消毒病房进行治疗。

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] — [wel] , [juː; jʊ][dʒʌst]['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
but otherwise — well , you just wither away and die in a few hours .
但 否则 — 出色地 , 你 只是 枯萎 离开 和 死 在 一个 很少 小时 .

但除此之外——嗯，你只会逐渐枯萎，几个小时后就会死去。

[jʊr; jər] [ɔːl] ['ʃrɪv(ə)ld] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] . "
You're all shriveled up and look like a mummy . "
你是 全部 干瘪 向上 和 看 喜欢 一个 木乃伊 . "

你都干瘪得像个木乃伊了。

" [ðæts] ['hɒrəb(ə)l] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] .
" That's horrible ! " whispered Mrs . Ericson .
" 那就是 可怕 ! " 低声说道 太太 . 爱立信 .

"太可怕了！"埃里克森太太低声说道。

" ['ðer] [dɪ'ziːzd] ['feɪkɪə(r)] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][sændz] , [prɪ'dɪkt] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,
" They're diseased fakirs who say they can read the sands , predict your future ,
" 它们是 患病的 苦行僧 WHO 说 他们 能 读 这 沙子 , 预测 你的 未来 ,

"他们是些病态的骗子，声称自己能解读沙漏，预测你的未来。"

[brɪŋ] [juː; jʊ]['pærədaɪs] , [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['kredɪts] .
bring you paradise , for five credits .
带来 你 天堂 , 为了 五 学分 .

只需五个积分，就能带你进入天堂。

[bʌt; bət] [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] !
But stay away from them !
但 停留 离开 从 他们 !

但要远离他们!

" [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn][kjuː] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] [θɔːt] ,
" And just at that moment , as though on cue , Madeleine thought ,
" 和 只是 在 那 片刻 , 作为 尽管 在 提示 , 玛德琳 想法 ,

就在那一刻，仿佛是事先安排好的一样，玛德琳心想：

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stept] [aʊt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [dɑːnz]['kæm(ə)l] ,
the old man stepped out about fifty feet in front of Don's camel ,
这 老的 男人 步 出去 关于 五十 脚 在 正面 的 不要 骆驼 ,

老人走到唐的骆驼前面大约五十英尺的地方，

[ænd; ənd] [blɒkt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [treɪl] .
and blocked the narrow trail .
和 已屏蔽 这 狭窄的 踪迹 .

并堵住了狭窄的小路。

" ['kærəvæn][hɔːlt] !
" Caravan halt !
" 大篷车 停止 !

"车队停下！"

" [dɒn] [jeld] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Don	yelled	and	raised	his	hand	.
"	大学教师	大喊	和	提高	他的	手	.

唐大喊一声，举起了手。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ik'skleim] , [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəvæn]['hɔːltɪd]

Not	knowing	why	,	laughing	and	exclaiming	,	the	long	line	of	the	caravan	halted
不是	会心	为什么	,	笑	和	惊呼	,	这	长的	线	的	这	大篷车	停止

.

:

.

不知为何，长长的商队一边笑着一边惊呼，突然停了下来。

[ænd; ənd]['mædlɪn; 'mædleɪn] [stɛərd] [ə'hed] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] .

And	Madeleine	stared	ahead	into	the	old	man's	face	.
和	玛德琳	凝视	前方	进入	这	老的	男人的	脸	.

玛德琳凝视着老人的脸。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]['dɜːti] , [bent][ænd; ənd]['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['heələs] ,

The	old	man	was	dirty	,	bent	and	very	ancient	and	hairless	,
这	老的	男人	曾是	肮脏的	,	弯曲	和	非常	古老的	和	无毛	,

老人又脏又佝偻，年纪很大，而且头发都掉光了。

[wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] [sɔɪld] [rəʊb][ɒv; əv] [kruːd] [bʌt; bət] ['hevi] [klɒθ] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [freɪm] .

with	only	a	soiled	robe	of	crude	but	heavy	cloth	hanging	on	his	frame	.
和	仅有的	一个	脏的	长袍	的	原油	但	重的	布	绞刑	在	他的	框架	.

他身上只披着一件脏兮兮的、粗糙但厚重的布袍。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv][ə'baʊt][hɪm] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	nothing	that	seemed	very	much	alive	about	him	except	his	eyes	.
那里	曾是	没有什么	那	似乎	非常	很多	活	关于	他	除了	他的	眼睛	.

除了眼睛，他身上似乎没有一丝生气。

['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steriətaɪp] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Even	he	was	a	stereotype	,	she	thought	.
甚至	他	曾是	一个	刻板印象	,	她	想法	.

她心想，就连他也是个典型的刻板印象。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [əʊld] ['hɜːmɪt] ['kærəktə(r)] .

The	classic	old	hermit	character	.
这	经典的	老的	隐士	特点	.

典型的隐士形象。

[ðə; ði]['jəʊgi] , [ðə; ði]['meɪdʒaɪ] , [ðə; ði] [waɪz] [əʊld][mæn] , [ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [rəʊp] [trɪk] , [lʊk] ['ɪntuː]

The	yogi	,	the	magi	,	the	wise	old	man	,	the	Hindu	Rope	Trick	,	look	into
这	瑜伽士	,	这	魔法师	,	这	明智的	老的	男人	,	这	印度教徒	绳索	诡计	,	看	进入

[maɪ]['krɪst(ə)l][bɔːl] ,

my	crystal	ball	,
我的	水晶	球	,

瑜伽士、魔法师、睿智的老人、印度绳艺师，请看看我的水晶球。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['telə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sændz] —

I	am	the	teller	of	the	sands	—
我	是	这	出纳员	的	这	沙子	—

我是沙漏的讲述者——

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪk'strɔːdnrəli] [laʊd] .

But	her	heart	was	pounding	extraordinarily	loud	.
但	她	心	曾是	猛击	非常	大声	.

但她的心跳异常剧烈。

[hɪz; ɪz] [aɪz] —
His **eyes** **—**
他的 眼睛 —

他的眼睛——

[dɒn] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] .
Don **jumped** **from** **his** **camel** **.**
大学教师 跳了起来 从 他的 骆驼 .

唐从骆驼背上跳了下来。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kwɜ:t] .
His **hands** **were** **shaking** **as** **he** **raised** **his** **quirt** **.**
他的 双手 是 摇晃 作为 他 提高 他的 奎特 .

他举起鞭子时，双手都在颤抖。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] !
" **Out** **of** **the** **way** **!**
" 出去 的 这 方式 !

让开!

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ðen] [tɜ:nd] ['slaɪtli] .
" **he** **shouted** **,** **then** **turned** **slightly** **.**
" 他 喊叫 , 然后 转向 轻微地 .

他喊了一声，然后微微转过身去。

" [doʊnt] [kʌm] ['eni]['nɪərə(r)] , [fəʊks] !
" **Don't** **come** **any** **nearer** **,** **folks** **!**
" 不 来 任何 更近 , 各位 !

“各位，别再靠近了！”

['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
It'll **be** **all** **right** **.**
它将 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[aɪl] [hæv; həv][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
I'll **have** **him** **out** **of** **the** **way** **in** **a** **minute** **.** **"**
患病的 有 他 出去 的 这 方式 在 一个 分钟 . "

我马上就把他弄走。

" [wi:l; wil][ɔ:l][bi:; bi][kən'tæməneɪtɪd] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] .
" **We'll** **all** **be** **contaminated** **,** **"** **whispered** **Mrs** **.** **Ericson** **.**
" 出色地 全部 是 污染 , " 低声说道 太太 . 爱立信 .

“我们都会受到污染，”埃里克森太太低声说道。

" [dʒʌst] [steɪ] [klɪə(r)] .
" **Just** **stay** **clear** **.**
" 只是 停留 清除 .

“千万别靠近。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə]['kɒntækt][ðem; ðəm] [də'rektli] [tu:; tə][bi:; bi][kən'tæməneɪtɪd] , " [dɒn] [sed] .
You **have** **to** **contact** **them** **directly** **to** **be** **contaminated** **,** **"** **Don** **said** **.**
你 有 到 接触 他们 直接地 到 是 污染 , " 大学教师 说 .

“你必须直接接触他们才会受到污染，”唐说道。

[hi:; hi] [stɒpt] [faɪv] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kwɜ:t] .
He **stopped** **five** **feet** **from** **the** **old** **man** **and** **raised** **his** **quirt** **.**
他 停止 五 脚 从 这 老的 男人 和 提高 他的 奎特 .

他停在离老人五英尺远的地方，举起了马鞭。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] ['əʊnli][æt; ət]['mædlɪn; 'mædleɪn] ,
The **old** **man** **looked** **only** **at** **Madeleine** **,**
这 老的 男人 看起来 仅有的 在 玛德琳 ,

老人的目光只落在玛德琳身上。

[ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌriːə'fəːm] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l]

then	shook	his	head	slowly	up	and	down	as	though	reaffirming	some	special
然后	摇晃	他的	头	缓慢地	向上	和	向下	作为	尽管	重申	一些	特别的

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

然后他缓缓地上下摇头，仿佛在重申某个特殊的秘密。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃeəd] [sʌm; səm] ['siːkrət] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

As	though	he	shared	some	secret	with	her	.
作为	尽管	他	共享	一些	秘密	和	她	.

仿佛他跟她分享了什么秘密。

" [faɪv] ['kredɪts] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspə(r)] .

"	Five	credits	,	"	the	old	man	said	,	in	a	loud	whisper	.
"	五	学分	,	"	这	老的	男人	说	,	在	一个	大声	耳语	.

“五个学分，”老人大声低声说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [riːd] [ðə; ði] [sændz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

"	And	I'll	read	the	sands	for	you	.
"	和	患病的	读	这	沙子	为了	你	.

“我会为你解读沙滩。”

[ðə; ði] ['mɑːʃn] [sændz] [nəʊ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪmləsnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

The	Martian	sands	know	all	your	secrets	and	the	timelessness	of	your
这	火星人	沙子	知道	全部	你的	秘密	和	这	永恒	的	你的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

火星的沙砾知晓你所有的秘密，也洞悉你梦想的永恒。

[let] [ðem; ðəm] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [θruː] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['kredɪts] .

Let	them	speak	to	you	,	through	me	,	for	five	credits	.
让	他们	说话	到	你	,	通过	我	,	为了	五	学分	.

让他们通过我与你对话，换取五个学分。

" [dɒn] [swʌŋ] [ðə; ði] [kwɜːt] ['sævɪdʒli] .

"	Don	swung	the	quirt	savagely	.
"	大学教师	摇摆	这	奎特	野蛮地	.

唐猛地挥动鞭子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [θʌd] [ænd; ənd] [smæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [feɪs]

It	was	heavy	,	and	it	thudded	and	smacked	across	the	old	man's	face
它	曾是	重的	,	和	它	砰的一声	和	猛击	穿过	这	老的	男人的	脸

[ænd; ənd] [tʃest] .

and	chest	.
和	胸部	.

它很重，砰砰地拍打在老人的脸上和胸口上。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪl] .

He	fell	in	the	middle	of	the	trail	.
他	跌倒	在	这	中间	的	这	踪迹	.

他摔倒在小路中间。

[ðə; ði] [sʌn] [wiːld] ['kreɪzɪli] .

The	sun	wheeled	crazily	.
这	太阳	带轮子的	疯狂地	.

太阳疯狂地转动着。

['mædlɪn; 'mædleɪn][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ['jelɪŋ]

Madeleine	**could**	**hear**	**her**	**mother**	**screaming**	**and**	**her**	**father**	**yelling**
玛德琳	可以	听到	她	母亲	尖叫	和	她	父亲	大喊

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] ,

as	**she**	**moved**	**,**
作为	她	已搬	,

玛德琳边走边听着母亲的尖叫和父亲的吼叫。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] , [tə'wɔ:d] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

as	**though**	**in**	**a**	**trance**	**,**	**toward**	**the**	**old**	**man**	**.**
作为	尽管	在	一个	发呆	,	朝向	这	老的	男人	.

仿佛着了魔似的，看向了老人。

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [slɪpt] , ['stʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪl] .

Her	**feet**	**slipped**	**,**	**stumbled**	**in**	**the**	**shale**	**.**
她	脚	滑倒了	,	踉跄	在	这	页岩	.

她的脚滑了一下，在页岩上绊了一下。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [krɔ:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [gɒt][ʌp] , [fel] [ə'gen] .

The	**old**	**man**	**crawled**	**a**	**little**	**,**	**got**	**up**	**,**	**fell**	**again**	**.**
这	老的	男人	爬行	一个	小的	,	得到	向上	,	跌倒	再次	.

老人爬了一会儿，站了起来，又摔倒了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['skri:mɪŋ] [æt; ət] [dɒn] [tu:; tə][stɒp] .

She	**was**	**screaming**	**at**	**Don**	**to**	**stop**	**.**
她	曾是	尖叫	在	大学教师	到	停止	.

她冲着唐大喊让他住手。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][treɪl][wɒz; wəz][klɪə(r)] [naʊ] .

The	**old**	**man**	**had**	**fallen**	**to**	**one**	**side**	**and**	**the**	**trail**	**was**	**clear**	**now**	**.**
这	老的	男人	有	倒下	到	一	边	和	这	踪迹	曾是	清除	现在	.

老人倒在了路的一侧，小路现在畅通无阻了。

" [let] [hɪm] [ə'ləʊn] !

"	**Let**	**him**	**alone**	**!**
"	让	他	独自的	!

"别管他！"

[let] [hɪm] [ə'ləʊn] !

Let	**him**	**alone**	**!**
让	他	独自的	!

别管他!

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] [skri:md] .

"	**Madeleine**	**screamed**	**.**
"	玛德琳	尖叫	.

"玛德琳尖叫起来。"

" [hi:z] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ! "

"	**He's**	**out**	**of**	**the**	**way**	**!**	**"**
"	他是	出去	的	这	方式	!	"

"他已经让开了！"

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] !

"	**Madeleine**	**!**
"	玛德琳	!

"玛德琳！"

" ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Mr**	**.**	**Ericson**	**shouted**	**.**
"	先生	.	爱立信	喊叫	.

"埃里克森先生喊道。"

" [kʌm] [bæk] !
" **Come back !**
" 来 后退 !

“回来!

[get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈbegə(r)] , [raɪt] [naʊ] , [ɔː(r)][wiː; wi] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ]
Get away from that beggar , right now , or we return to Earth in the morning
得到 离开 从 那 乞丐 , 正确的 现在 , 或者 我们 返回 到 地球 在 这 早晨
!
!
!

立刻离开那个乞丐，否则我们明天早上就回地球去!

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈmembə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz]
" For the first time in her life , that she could remember , her father's
" 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 那 她 可以 记住 , 她 父亲的
[θrets] [ment] [ˈnʌθɪŋ] .
threats meant nothing .
威胁 意思是 没有什么 .

“在她记忆中，这是她一生中第一次感到父亲的威胁毫无意义。”

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][fɪə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈmɑːʃn] [ˈhɜːmɪt] ,
But the old fear was there as she moved toward the Martian hermit ,
但 这 老的 害怕 曾是 那里 作为 她 已搬 朝向 这 火星人 隐士 ,

但当她走向那位火星隐士时，旧日的恐惧依然萦绕在她心头。

[ɒn][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈtaɪtˌwaɪə] [ɒv; əv] [ˈɪmpʌls] [bɪˈtwiːn] [θret] [ænd; ənd][dɪˈzaɪə(r)] .
on a painful tightwire of impulse between threat and desire .
在 一个 痛苦 紧绷的电线 的 冲动 之间 威胁 和 欲望 .

在威胁与欲望之间痛苦地走钢丝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋ] — [fɪə(r)] , [dʒɔɪ] , [peɪn][ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
She had learned that for any real feeling — fear , joy , pain or even the
她 有 学习 那 为了 任何 真实的 感觉 — 害怕 , 喜悦 , 疼痛 或者 甚至 这
[ˈdɪmɪst] - [rɪˈmembəd] [ˈpleʒə(r)] ,
dimmest - remembered pleasure ,
最暗 - 记得 乐趣 ,

她已经明白，对于任何真实的情感——恐惧、喜悦、痛苦，甚至是记忆中最模糊的快乐，

[juː; jʊ] [peɪd] [ə; eɪ][dɪə(r)] [praɪs] .
you paid a dear price .
你 有薪酬的 一个 亲爱的 价格 .

你付出了沉重的代价。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn] .
But she moved on .
但 她 已搬 在 .

但她继续生活下去了。

[ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] .
The old man's face was bleeding .
这 老的 男人的 脸 曾是 出血 .

老人的脸在流血。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [lɒŋ] [welts] [ɒv; əv] [red] [ɒn][ðə; ði] [fleʃ] ,
She saw the long welts of red on the flesh ,
她 锯 这 长的 肿块 的 红色的 在 这 肉 ,

她看到皮肤上布满了长长的红色伤痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [flek] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] ['lɪt(ə)l]['brəʊkən] ['tʃæn(ə)lz] [ɒv; əv] [blʌd] ['krɒsɪŋ]

and	the	blood	-	flecks	and	tortured	little	broken	channels	of	blood	crossing
和	这	血	-	斑点	和	受折磨	小的	破碎的	频道	的	血	过境

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

还有血点和蜿蜒穿过它的细小血迹。

[saʊnd] [rɔːd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [dɑːnz][hændz][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] ,

Sound	roared	around	her	as	she	eluded	Don's	hands	and	knelt	down	,
声音	咆哮	大约	她	作为	她	躲避	不要	双手	和	跪下	向下	,

她躲过唐的手，跪倒在地，周围响起震耳欲聋的巨响。

[tʊk] [ðə; ði][əʊld][mænz] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

took	the	old	man's	head	in	her	arms	.
采取	这	老的	男人的	头	在	她	武器	.

她把老人的头抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] ['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kæn'tiːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

She	tilted	her	canteen	to	his	lips	.
她	斜	她	食堂	到	他的	嘴唇	.

她将水壶举到他唇边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][streɪndʒ] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [piə]

There	was	a	kind	of	strange	triumph	in	the	old	man's	eyes	as	he	peered
那里	曾是	一个	种类	的	奇怪的	胜利	在	这	老的	男人的	眼睛	作为	他	窥视

[pɑːst][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [dɒn] .

past	her	for	only	a	moment	and	looked	at	Don	.
过去的	她	为了	仅有的	一个	片刻	和	看起来	在	大学教师	.

老人越过她，只看了一眼唐，眼中就闪过一丝奇怪的得意。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] — ['mædlɪn; 'mædleɪn]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n] [tel] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

And	from	somewhere	—	Madeleine	couldn't	even	tell	whether	it	was
和	从	某处	—	玛德琳	不能	甚至	告诉	无论	它	曾是

['riːəl] — [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] .

real	—	came	a	thought	.
真实的	—	来了	一个	想法	.

不知从何处——玛德琳甚至无法分辨这想法是否真实——冒出了一个念头。

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] — [kʌm] [bæk] .

"	Madeleine	—	come	back	.
"	玛德琳	—	来	后退	.

"玛德琳——回来吧。"

[kʌm] [bæk] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Come	back	when	you	can	.
来	后退	什么时候	你	能	.

有空再回来吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][dʒɔɪ] .

And	you	will	find	joy	.
和	你	将要	寻找	喜悦	.

你会找到快乐。

" ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [drægd]

"	Later	she	knew	how	she	kicked	and	screamed	at	them	as	they	dragged
"	之后	她	知道	如何	她	踢	和	尖叫	在	他们	作为	他们	拖拽

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

"后来她才知道，当他们把她拖走时，她是如何又踢又叫的。"

[haʊ] ['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] ,

How	Mrs	.	Ericson	was	embarrassed	by	the	display	,
如何	太太	.	爱立信	曾是	尴尬的	经过	这	展示	,

埃里克森太太对这番景象感到多么尴尬。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][fɪə(r)]

and	how	her	father	refused	to	touch	her	because	of	the	fear
和	如何	她	父亲	拒绝	到	触碰	她	因为	的	这	害怕

[ɒv; əv][kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	contamination	.
的	污染	.

她的父亲因为害怕被污染而拒绝碰她。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ['wi:pɪŋ] , ['leɪtə(r)] ,

And	her	mother	weeping	,	later	,
和	她	母亲	哭泣	,	之后	,

后来，她的母亲在哭泣。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] [wʊd]

because	of	the	disgrace	and	because	of	what	the	other	guests	would
因为	的	这	耻辱	和	因为	的	什么	这	其他	客人	会

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

因为觉得丢脸，也因为怕其他客人怎么想。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪni] [,ænti'septɪk] [wɔ:d] [æt; ət] ['mɑ:ʃn] ['heɪv(ə)n] ,

In	the	shiny	antiseptic	ward	at	Martian	Haven	,
在	这	闪亮的	防腐剂	病房	在	火星人	避风港	,

在火星避难所闪闪发光的消毒病房里，

[ðə; ði]['vaɪrəs][wɒz; wəz] [bɜ:nd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['rɜ:ntgən; 'rɒntgən][ɒv; əv] ['keəfəli]

the	virus	was	burned	out	by	a	certain	number	of	roentgens	of	carefully
这	病毒	曾是	烧伤	出去	经过	一个	肯定	数字	的	伦琴	的	小心

[prə'pɔ:ʃənd] [eks] - [reɪz] ,

proportioned	X	-	rays	,
比例匀称	X	-	射线	,

病毒被一定剂量的、精心配比的X射线照射后消灭了。

['gæmə] [reɪz] [ænd; ənd] ['nju:trɒn] [bɒm'bɑ:dmənt] .

gamma	rays	and	neutron	bombardment	.
伽马	射线	和	中子	轰击	.

伽马射线和中子轰击。

[ʃi:; ʃi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [aɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['prɒmɪst] [dʒɔɪ]

She	kept	thinking	of	the	old	man's	eyes	,	of	the	stray	thought	that	promised	joy
她	保留	思维	的	这	老的	男人的	眼睛	,	的	这	流浪	想法	那	承诺	喜悦

.

:
.

她一直想着老人的眼睛，想着那个带来快乐的念头。

[ʃi:; ʃi] [kept] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][əʊld][mæn]['laɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] ,

She	kept	seeing	the	old	man	lying	off	the	trail	among	the	rocks	,
她	保留	看到	这	老的	男人	说谎	离开	这	踪迹	之中	这	岩石	,

她总是看到那个老人躺在小路旁的岩石堆里。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

how	he	had	raised	himself	on	his	elbow	,
如何	他	有	提高	他自己	在	他的	弯头	,

他是如何用手肘撑起身体的?

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] ['wægl] [ðə; ði] [blʌd] - [klɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]['gleərɪŋ] [sʌn] [æz; əz]

and	how	he	waggled	the	blood	-	clot	of	his	head	in	the	glaring	sun	as
和	如何	他	摇晃	这	血	-	凝块	的	他的	头	在	这	刺眼	太阳	作为

[ðeɪ] [drægd] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [ə'weɪ] .

they	dragged	Madeleine	away	.
他们	拖拽	玛德琳	离开	.

当他们拖走玛德琳时，他如何在刺眼的阳光下晃动着头上的血块。

[ə'keɪʒnəli] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] — [ɪn][mɑ:z] , ['mekə] [ɒv; əv] [ɜ:θ]

Occasionally	she	thought	of	the	whole	project	—	in	Mars	,	Mecca	of	Earth
偶尔	她	想法	的	这	所有的	项目	—	在	火星	,	麦加	的	地球

['tʊərɪsts] , ['mɑ:ʃn] ['heɪv(ə)n] ,

tourists	,	Martian	Haven	,
游客	,	火星人	避风港	,

她偶尔会想起整个项目——在火星上，地球游客的圣地，火星天堂，

[dri:m] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] — [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ]['kʌləf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv]

Dream	City	of	the	Solar	System	—	that	was	so	colorful	and	impressive
梦	城市	的	这	太阳的	系统	—	那	曾是	所以	丰富多彩的	和	感人的

[ænd; ənd][ɪg'zɒtɪk][tu:; tə]['ʌðə(r)z] ,

and	exotic	to	others	,
和	异域风情	到	其他的	,

太阳系的梦幻之城——在其他人眼中，它是如此绚丽多彩、令人印象深刻、充满异域风情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['ri:əli] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]

and	she	wondered	if	it	was	all	really	as	ridiculous	as	it	seemed	to
和	她	想知道	如果	它	曾是	全部	真的	作为	荒谬的	作为	它	似乎	到

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她不禁怀疑，这一切是否真的像她看来那样荒谬可笑。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] ['i:vnɪŋ] [ri:tʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ded] [si:]

She	lay	there	in	the	dark	of	the	room	as	evening	reached	over	the	dead	sea
她	躺	那里	在	这	黑暗的	的	这	房间	作为	晚上	达到	超过	这	死的	海

['bɒtəm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɑ:ʃn] ['heɪv(ə)n] .

bottom	toward	the	edifice	that	was	Martian	Haven	.
底部	朝向	这	大厦	那	曾是	火星人	避风港	.

她躺在黑暗的房间里，夜幕降临，笼罩着死寂的海底，直至火星避难所那座巍峨的建筑。

[aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['æmfɪθɪətə(r)] , [ˌrezə'rektɪd] [sə'pəʊzɪdli] [frɒm; frəm][əʊld] ['mɑ:ʃn] ['ru:ɪnz] ,

Out	there	in	the	big	amphitheatre	,	resurrected	supposedly	from	old	Martian	ruins	,
出去	那里	在	这	大的	圆形剧场	,	复活	据说	从	老的	火星人	废墟	,

['mɑ:ʃn] ['heɪv(ə)n] ,

Martian	Haven	,
火星人	避风港	,

在那片巨大的圆形剧场里，据说是由古老的火星遗迹重建而成的火星避难所，

[wɪð] [ɔ:l][ɒv; əv][ɪts] [rɪtʃ] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [fə'sɪlətiz] [ænd; ənd] [stɑ:f] , [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] ,

with	all	of	its	rich	,	efficient	facilities	and	staff	,	was	preparing	the	stage	,
和	全部	的	它是富有的	,		高效的	设施	和	职员	,	曾是	准备	这	阶段	,

凭借其完善高效的设施和人员，正在为演出做准备。

[prɒps] [ænd; ənd] [gests] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] ['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [mu:nz] .

props	and	guests	for	the	Love	Ritual	of	the	Double	Moons	.
道具	和	客人	为了	这	爱	仪式	的	这	双倍的	月亮	.

双月之爱仪式的道具和嘉宾。

[ðə; ði][kɔ:(r)][ænd; ənd] ['sentəpi:s] [ɒv; əv] ['mɑ:ʃn] ['heɪv(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kju:b'ɪstɪk][həʊ'tel] ,

The	core	and	centerpiece	of	Martian	Haven	was	a	great	cubistic	hotel	,
这	核	和	中心装饰品	的	火星人	避风港	曾是	一个	伟大的	立体主义	酒店	,

火星避难所的核心建筑是一座宏伟的立方体风格酒店。

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['mɑːʃn] [kə'nælz][ɒn] [tuː] [saɪdz] , ['renəveɪtɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

with	the	two	Martian	canals	on	two	sides	,	renovated	,	of	course	,
和	这	二	火星人	运河	在	二	侧面	,	翻新	,	的	课程	,

两侧是两条火星运河，当然，都经过了翻新。

[ænd; ənd][ə; eɪ][faɪv] - [maɪl] - [lɒŋ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] [ɒn][ə; eɪ] [θɜːd] [saɪd] .

and	a	five	-	mile	-	long	artificial	lake	on	a	third	side	.
和	一个	五	-	英里	-	长的	人造的	湖	在	一个	第三	边	.

第三边是一个长达五英里的人工湖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [dɪ'zaɪnd] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [vɑːst] ['emptinəs] [ɒv; əv] [ded]

It	was	somehow	designed	,	in	the	middle	of	all	that	vast	emptiness	of	dead
它	曾是	不知何故	设计	,	在	这	中间	的	全部	那	广阔的	空虚	的	死的

[siː] ,

sea	,
海	,

它似乎是在死海那片浩瀚无垠的空旷之中被精心设计的。

[sænd][ænd; ənd][ɪɹ'əʊdɪd] [rɒk] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][nɒt] - [ʌn'greɪsfʊl] [lʊk] [ɒv; əv]['ɪnsəbˌstænʃɪ'ælətɪ] ,

sand	and	eroded	rock	,	to	have	a	not	-	ungraceful	look	of	insubstantiality	,
沙	和	侵蚀	岩石	,	到	有	一个	不是	-	不优雅的	看	的	不实质	,

沙子和风化的岩石，呈现出一种不失美感的轻盈感。

[æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət]['eni]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['əʊpən] [greɪt] [wɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ænd; ənd]

as	though	at	any	moment	it	might	open	great	wings	of	some	sort	and
作为	尽管	在	任何	片刻	它	可能	打开	伟大的	翅膀	的	一些	种类	和

[teɪk] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['nəʊweə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [sə'raʊndɪd]

take	off	into	the	Martian	nowhere	by	which	it	was	so	overwhelmingly	surrounded
拿	离开	进入	这	火星人	无处	经过	哪个	它	曾是	所以	压倒性的	包围

.

:

.

仿佛它随时都会张开巨大的翅膀，飞向它被如此压倒性地包围的火星虚无之地。

[ðə; ði][saɪd] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [leɪk] [kɜːvd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [muːn] ,

The	side	that	faced	the	lake	curved	in	a	half	-	moon	,
这	边	那	面对	这	湖	弯曲	在	一个	一半	-	月亮	,

面向湖泊的一侧呈半月形弯曲。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [waɪd] ['prɒspekt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪɹ'əʊdɪd] [hɪlz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns]

so	that	it	commanded	a	wide	prospect	to	the	eroded	hills	that	had	once
所以	那	它	命令	一个	宽的	前景	到	这	侵蚀	丘陵	那	有	一次

[biːn] ['maʊntənz] [tuː; tə][ðə; ði][west] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ʌn'brəʊkən][maɪlz]

been	mountains	to	the	west	and	to	the	east	thousands	of	unbroken	miles
到过	山脉	到	这	西方	和	到	这	东方	数千	的	未破	英里

[ɒv; əv] ['dezət] ,

of	desert	,
的	沙漠	,

因此，从这里可以俯瞰西部曾经是山脉如今已被侵蚀的山丘，以及东部绵延数千英里的无垠沙漠。

[ðæt] [hæd; həd][wʌns] , [ðeɪ] [sed] , [biːn] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n] .

that	had	once	,	they	said	,	been	an	ocean	.
那	有	一次	,	他们	说	,	到过	一个	海洋	.

他们说，那里曾经是一片海洋。

[wen] ['mædlɪn; 'mædleɪn]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] .

When	Madeleine	opened	her	eyes	,	it	was	night	.
什么时候	玛德琳	打开	她	眼睛	,	它	曾是	夜晚	.

玛德琳睁开眼睛时，天已经黑了。

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['stɑ:ri] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][leɪn][ˌɪn'saɪd] [wɔ:lz] [nɒt][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ði:z] ,

On	many	a	starry	night	she	had	lain	inside	walls	not	so	different	from	these	,
在	许多	一个	繁星	夜晚	她	有	莱恩	里面	墙壁	不是	所以	不同的	从	这些	,

在许多个星光璀璨的夜晚，她都躺在与这些墙壁并无太大差别的墙壁之中。

[ænd; ənd][felt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dezət] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	felt	much	the	same	,	she	thought	,	surrounded	by	a	desert	of	her
和	毛毡	很多	这	相同的	,	她	想法	,	包围	经过	一个	沙漠	的	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

她心想，自己也感觉差不多，仿佛置身于一片沙漠之中。

[ə'weɪ] [ɒf] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] ,

Away	off	there	in	the	blackness	,
离开	离开	那里	在	这	黑	,

在遥远的黑暗深处，

[ɜ:θ] [ʃɒn] ['peɪlli] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['nevə(r)][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

Earth	shone	palely	—	and	she	might	as	well	never	have	left	it	at	all	.
地球	闪耀	苍白	—	和	她	可能	作为	出色地	绝不	有	左边	它	在	全部	.

地球黯淡无光——她仿佛从未离开过这里。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][əʊld] ['hɜ:rmɪts] [aɪz] [aʊt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

And	then	again	she	saw	the	old	hermit's	eyes	out	there	in	the	dark	,
和	然后	再次	她	锯	这	老的	隐士的	眼睛	出去	那里	在	这	黑暗的	,

然后，她又一次在黑暗中看到了那位老隐士的眼睛。

[hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [aɪz] [weə(r)] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['əʊnli]['steraɪl] ['emptinəs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

his	burning	eyes	where	there	should	be	only	sterile	emptiness	in	the	night	.
他的	燃烧	眼睛	在哪里	那里	应该	是	仅有的	无菌	空虚	在	这	夜晚	.

夜色中，本应空无一物的他，却燃烧着怒火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [weə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊnli][ðə; ði] ['dʌsti]

And	his	voice	calling	where	there	would	otherwise	have	been	only	the	dusty
和	他的	嗓音	呼叫	在哪里	那里	会	否则	有	到过	仅有的	这	尘土飞扬

['ekəʊz] [ɒv; əv][æn; ən]['ærɪd][pɑ:st] .

echoes	of	an	arid	past	.
回声	的	一个	干旱	过去的	.

他的声音在原本只有干旱过去尘土飞扬的回声的地方响起。

[ˌaʊt'saɪd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʊərɪsts] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mu:nlaɪt] .

Outside	now	the	tourists	were	gathering	in	the	double	moonlight	.
外部	现在	这	游客	是	采集	在	这	双倍的	月光	.

此时，外面的游客们正聚集在皎洁的月光下。

[ðə; ði] [wɪəd] [ɪkˌstræpə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ['mju:zɪk] [ðæt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]

The	weird	extrapolation	of	Earth	music	that	was	supposed	to	be	the
这	诡异的	外推法	的	地球	音乐	那	曾是	据称	到	是	这

[streɪnz] [ɒv; əv] ['mɑ:ʃn] ['rɪð(ə)mz] ['drɪftɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

strains	of	Martian	rhythms	drifted	to	her	,
菌株	的	火星人	节奏	漂移	到	她	,

那阵怪异的、仿佛是从地球音乐中衍生出来的、本应是火星节奏的旋律飘进了她的耳朵。

[ænd; ənd] [laɪts] ['flikə] [frɒm; frəm] ['bɜ:nɪŋ] ['teɪpəz] [weə(r)] ['dɑ:nsəz] ['ʌndjəˌletɪd] [ænd; ənd] [raɪðd]

and	lights	flickered	from	burning	tapers	where	dancers	undulated	and	writhed
和	灯	闪烁	从	燃烧	锥形	在哪里	舞者	起伏的	和	扭动

['fɪtfəli] .

fitfully	.
断断续续地	.

燃烧的蜡烛发出闪烁的光芒，舞者们在烛光下扭动着身躯，舞姿不定。

[ə; eɪ] [lɪ'bɪdɪnəs] [ɪk'spektənsi] [wɒz; wəz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪk] [sent] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

A	libidinous	expectancy	was	as	heavy	as	a	thick	scent	in	the	night	.
一个	好色的	预期	曾是	作为	重的	作为	一个	厚的	香味	在	这	夜晚	.

夜里，一股浓烈的情欲气息如同扑面而来的芬芳。

[ðen] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Then	,	only	for	a	moment	,	she	despised	herself	for	not	being	with	the
然后	,	仅有的	为了	一个	片刻	,	她	被鄙视的	她自己	为了	不是	存在	和	这

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

那一刻，她仅仅因为自己没有和其他人在一起而感到懊恼。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtaɪl] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

for	never	having	been	able	to	participate	in	the	futile	make	-	believe	.
为了	绝不	拥有	到过	有能力的	到	参加	在	这	徒劳	制作	-	相信	.

因为从未有机会参与那徒劳的幻想游戏。

[ʃiː; ʃi][felt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [grəʊn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][əʊld]

She	felt	like	a	child	who	had	never	grown	beyond	the	stage	of	the	most	old
她	毛毡	喜欢	一个	孩子	WHO	有	绝不	生长	超过	这	阶段	的	这	最多	老的

- ['fæʃ(ə)nd] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] .

-	fashioned	fairy	tales	.
-	造型	仙女	故事	.

她觉得自己像个孩子，永远停留在最老套的童话故事阶段。

['sʌmwʌn] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn]

Someone	who	had	gone	beyond	the	looking	-	glass	and	had	never	been
某人	WHO	有	已消失	超过	这	寻找	-	玻璃	和	有	绝不	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] ,

able	to	get	back	,
有能力的	到	得到	后退	,

一个已经进入镜中世界，并且再也无法返回的人

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)][kwaɪt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	who	had	never	quite	been	able	to	forget	the	world	from	which	she
但	WHO	有	绝不	相当	到过	有能力的	到	忘记	这	世界	从	哪个	她

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

但她始终无法完全忘记她来自的那个世界。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd] [dɒn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

She	could	hear	her	parents	and	Don	talking	in	the	next	room	.
她	可以	听到	她	父母	和	大学教师	说	在	这	下一个	房间	.

她能听到父母和唐在隔壁房间说话。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [muːnz] , "

"	It's	a	shame	for	her	to	miss	the	ritual	of	the	double	moons	,	"
"	它是	一个	耻辱	为了	她	到	错过	这	仪式	的	这	双倍的	月亮	,	"

[dɒn] [sed] .

Don	said	.
大学教师	说	.

“她错过了双月仪式，真是太可惜了，”唐说道。

" [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðæt] [wei] , " ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] [sed] .

"	She's	always	been	that	way	,	"	Mr	.	Ericson	said	.
"	她是	总是	到过	那	方式	,	"	先生	.	爱立信	说	.

“她一直都是这样，”埃里克森先生说。

" ['steɪˌɪŋ] [baɪ] [hɜː'self] . "
" **Staying** **by** **herself** **.** "
" 入住 经过 她自己 . "

“独自一人待着。”

" [wɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] .
" **We've** **tried** **everything** **,** " **said** **Mrs** **.** **Ericson** **.**
" 我们已经 尝试 一切 , " 说 太太 . 爱立信 .

“我们已经尝试了一切办法，”埃里克森太太说。

" [ʃiːz] [spent] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒn][æn; ən] ['ænəlɪsts] [kaʊtʃ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] .
" **She's** **spent** **half** **her** **life** **on** **an** **analyst's** **couch** **,** " **said** **Mr** **.** **Ericson** **.**
" 她是 花费 一半 她 生活 在 一个 分析师的 长椅 , " 说 先生 . 爱立信 .

“她人生的一半时间都花在了心理分析师的沙发上，”埃里克森先生说。

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['iːv(ə)n] , " ['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] [sed] , " [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ænəlɪst] ! "
" **She** **wouldn't** **even** **,** " **Mrs** **.** **Ericson** **said** **,** " **fall** **in** **love** **with** **her** **analyst** **!** "
" 她 不会 甚至 , " 太太 . 爱立信 说 , " 落下 在 爱 和 她 分析师 ! "

“她甚至都不会爱上她的心理医生，”埃里克森太太说！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [lʌv] [wʌns] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] ,
" **She** **was** **only** **in** **love** **once** **,** " **said** **Mr** **.** **Ericson** **,**
" 她 曾是 仅有的 在 爱 一次 , " 说 先生 . 爱立信 ,

“她一生只爱过一次，”埃里克森先生说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [æn; ən]['ɪdiət] [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['raɪtɪŋ] ['sɒnɪts] . "
" **and** **that** **had** **to** **be** **with** **an** **idiot** **who** **was** **always** **writing** **sonnets** **.** "
" 和 那 有 到 是 和 一个 笨蛋 WHO 曾是 总是 写作 十四行诗 . "

“而且那肯定是和一个总是写十四行诗的白痴一起写的。”

" [ə; eɪ]['pəʊɪt] , " [sed] [dɒn] .
" **A** **poet** **,** " **said** **Don** **.**
" 一个 诗人 , " 说 大学教师 .

“一位诗人，”唐说道。

" [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['poʊəts] . "
" **There** **used** **to** **be** **a** **lot** **of** **poets** **.** "
" 那里 用过的 到 是 一个 很多 的 诗人 . "

“以前有很多诗人。”

" [bʌt; bət][nɒt][ɪn][maɪ][laɪf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] .
" **But** **not** **in** **my** **life** **,** " **said** **Mr** **.** **Ericson** **.**
" 但 不是 在 我的 生活 , " 说 先生 . 爱立信 .

“但我这辈子都没遇到过这种情况，”埃里克森先生说。

" ['meɪbi] , " [dɒn] [sed] , " [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [frɒm; frəm]
" **Maybe** **,** " **Don** **said** **,** " **your** **daughter** **expected** **a** **little** **bit** **too** **much** **from**
" 或许 , " 大学教师 说 , " 你的 女儿 预期的 一个 小的 少量 也 很多 从
[mɑːz] . "
Mars **.** "
火星 . "

“也许，”唐说道，“你女儿对火星的期望有点太高了。”

" [dɒn] , " ['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] ['pliːdɪd] , " ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['sʌmθɪŋ] . "
" **Don** **,** " **Mrs** **.** **Ericson** **pleaded** **,** " **maybe** **you** **can** **do** **something** **.** "
" 大学教师 , " 太太 . 爱立信 恳求 , " 或许 你 能 做 某物 . "

“唐，”埃里克森太太恳求道，“也许你能做点什么。”

" [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][traɪ] , " [dɒn] [sed] .
" **I'll** **be** **glad** **to** **try** **,** " **Don** **said** **.**
" 患病的 是 高兴的 到 尝试 , " 大学教师 说 .

“我很乐意尝试，”唐说道。

[səʊ]['mædlɪn; 'mædleɪn] [leɪ] [ðeə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dɒn] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [həʊst] ,

So	Madeleine	lay	there	and	waited	for	Don	,	the	perfect	host	,
所以	玛德琳	躺	那里	和	等待	为了	大学教师	,	这	完美的	主持人	,

于是，玛德琳躺在那里，等待着完美的东道主唐。

[huː] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ['evriwʌn] [æt; ət] ['mɑːʃn] ['heɪv(ə)n] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə]

who	could	supply	everyone	at	Martian	Haven	with	whatever	was	necessary	to
WHO	可以	供应	每个人	在	火星人	避风港	和	任何	曾是	必要的	到

[ɪn'ʃʊə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] .

insure	a	pleasant	day	.
保证	一个	令人愉快的	天	.

他们可以为火星避难所的每个人提供一切所需，确保大家度过愉快的一天。

['leɪtə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [ɔː(r)] [meɪk] ['eni] [saɪn][ɒv; əv] ['nəʊtɪsɪŋ] ,

Later	,	though	she	did	not	turn	or	make	any	sign	of	noticing	,
之后	,	尽管	她	做过	不是	转动	或者	制作	任何	符号	的	注意到	,

后来，虽然她没有转身，也没有表现出任何注意到的迹象，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

she	knew	he	had	entered	the	room	and	was	standing	over	her	.
她	知道	他	有	进入	这	房间	和	曾是	常设	超过	她	.

她知道他已经进了房间，正站在她上方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] ['ʃædəʊ] [prə'dʒektɪd][baɪ] ['muːnlaɪt] ['əʊvə(r)]

She	could	see	the	periphery	of	his	giant	shadow	projected	by	moonlight	over
她	可以	看	这	周边	的	他的	巨大的	阴影	预计	经过	月光	超过

[ðə; ði] ['kʌləd] [glɑːs] .

the	colored	glass	.
这	有色	玻璃	.

她可以看到月光在彩色玻璃上投射出他巨大的影子。

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] — [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [deɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪtʃuəl] [tə'naɪt] . "

"	Madeleine	—	we've	got	a	date	for	the	ritual	tonight	.	"
"	玛德琳	—	我们已经	得到	一个	日期	为了	这	仪式	今晚	.	"

“玛德琳——我们今晚要举行仪式了。”

" [ðæts] [ɒd] , [dɒn] .

"	That's	odd	,	Don	.
"	那就是	奇怪的	,	大学教师	.

“真奇怪，唐。”

[aɪ][dəʊnt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	remember	it	.	"
我	不	记住	它	.	"

我不记得了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	you	didn't	say	you	wouldn't	attend	it	with	me	,	when	I	suggested	it
"	但	你	没有	说	你	不会	出席	它	和	我	,	什么时候	我	建议	它

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

this	morning	.	"
这	早晨	.	"

“但是今天早上我提议的时候，你并没有说你不会和我一起去。”

" [wel] , [dɒn] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l] .

"	Well	,	Don	,	this	is	an	official	rejection	of	your	proposal	.
"	出色地	,	大学教师	,	这	是	一个	官方的	拒绝	的	你的	提议	.

“唐，你的提议已被正式拒绝。”

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [bend] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [drɒp] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

"	She	saw	his	shadow	bend	,	his	body	drop	down	beside	the	couch	.
"	她	锯	他的	阴影	弯曲	,	他的	身体	降低	向下	旁	这	长椅	.

她看到他的影子弯曲，他的身体倒在了沙发旁边。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

She	felt	his	hands	on	her	arm	.
她	毛毡	他的	双手	在	她	手臂	.

她感觉到他的手放在了她的手臂上。

[ðə; ði] [pɪˈkjuːliə(r)] [fraɪt] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

The	peculiar	fright	went	through	her	.
这	奇特	惊吓	去	通过	她	.

她感到一阵莫名的恐惧。

" [juː; jʊ] [woʊnt] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmædlɪn; ˈmædleɪn] , [bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [jʊr; jər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] —

"	You	won't	listen	,	Madeleine	,	but	whatever	you're	looking	for	here	—
"	你	惯于	听	,	玛德琳	,	但	任何	你是	寻找	为了	这里	—

[pliːz] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] !

please	forget	it	!
请	忘记	它	!

"玛德琳，你不会听的，但无论你在这里寻找什么——请把它忘了吧！"

[ðə; ði] [ˈrɪtʃʊəlz] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [fəˈget] .

The	rituals	will	help	you	forget	.
这	仪式	将要	帮助	你	忘记	.

这些仪式能帮助你忘记过去。

[traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmædlɪn; ˈmædleɪn] !

Try	it	,	Madeleine	!
尝试	它	,	玛德琳	!

试试吧，玛德琳！

[pliːz] —

Please	—
请	—

请-

" [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [saʊnd] [səʊ] [ˈdespərət] ?

"	Why	did	he	,	all	at	once	,	sound	so	desperate	?
"	为什么	做过	他	,	全部	在	一次	,	声音	所以	绝望的	?

"为什么他突然变得如此绝望？"

" [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	With	you	?	"
"	和	你	?	"

"与你？"

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [jʊr; jər] [dʒʌst] [æn; ən] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [driːm] , [dɒn] ,

"	You're	just	an	artificial	dream	,	Don	,
"	你是	只是	一个	人造的	梦	,	大学教师	,

"你只不过是一个人造的梦，唐。"

[ðæt] [ˈkɒmz] [truː] [ˈsiːzənəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [səʊ] [sɪk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [kənˈvɪns] [ðəmˈselvz]

that	comes	true	seasonally	for	people	so	sick	that	they	can	convince	themselves
那	来	真的	季节性	为了	人们	所以	生病的	那	他们	能	说服	他们自己

[jʊr; jər] [ˈriːəl] — [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [praɪs] . "

you're	real	—	for	a	price	.	"
你是	真实的	—	为了	一个	价格	.	"

这种情况每逢特定季节就会发生，有些人病得厉害，以至于他们会相信你是真实存在的——当然，这是要付出代价的。

" [wel] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] ['dɪfrənt] ? "
" Well , Madeleine — are you so different ? "
" 出色地 , 玛德琳 — 是 你 所以 不同的 ? "

"玛德琳，你真的那么不一样吗？"

" [ai] [ges] [ai][ˌeɪ 'em] . "
" I guess I am . "
" 我 猜测 我 是 . "

我想我是吧。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒnt] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" You just want the impossible .
" 你 只是 想 这 不可能的 .

你只是想要不可能的事。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [ðeɪ] [wɒnt]['lɪt(ə)l] [driːmz] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] ['iːzəli] .
The others — they want little dreams we can give them easily .
这 其他的 — 他们 想 小的 梦境 我们 能 给 他们 容易地 .

其他人——他们想要的是我们可以轻易给予他们的小梦想。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] , [ə; eɪ]['tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was a strain , a tension in him , in his hands , in his voice .
" 那里 曾是 一个 拉紧 , 一个 紧张 在 他 , 在 他的 双手 , 在 他的 嗓音 .

"他身上、他的手上、他的声音里都透着一股紧张和焦虑。"

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz][hændz][held][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][kləʊz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)]
Suddenly , his hands held her , and his face was close above her
突然 , 他的 双手 握住 她 , 和 他的 脸 曾是 关闭 多于 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

突然，他的双手抱住了她，脸凑近了她的嘴唇。

" [jʊr; jər] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" You're still young and beautiful to me , " he whispered .
" 你是 仍然 年轻的 和 美丽的 到 我 , " 他 低声说道 .

"在我眼里，你依然年轻美丽，"他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] ,
She turned her face away ,
她 转向 她 脸 离开 ,

她转过脸去，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['tætəd] [ænd; ənd]['splendɪd] [veɪlz][ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [æz; əz]['deɪmɒs]
and gazed at the tattered and splendid veils of moonlight as Deimos
和 凝视 在 这 破烂 和 灿烂 面纱 的 月光 作为 戴莫斯
[ænd; ənd] ['foʊbəs] [nɪə] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ,
and Phobos neared one another ,
和 火卫一 接近 一 其他 ,

她凝视着残破而绚丽的月光，看着火卫一和火卫二逐渐靠近。

[wɪð] [ʌn'daɪɪŋ] ['iːgənəs] [tuː; tə] [kən'sʌmət] [ðə; ði] ['taɪmləs] ['rɪtʃuəl] .
with undying eagerness to consummate the timeless ritual .
和 不朽 渴望 到 完善 这 永恒 仪式 .

怀着永不磨灭的热情，完成这永恒的仪式。

['dɪmli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][kə'mjuːn(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] .
Dimly , she could hear the communal voices rising to desire .
依稀 , 她 可以 听到 这 公社 声音 上升 到 欲望 .

她隐约听到人群中传来渴望的声音。

" [twɪn] [muːnz] , [lʌv] [muːnz] , [hwɜːrl] [braɪt] ,
" **Twin** **Moons** , **Love** **Moons** , **whirling** **bright** ,
" 双 月亮 , 爱 月亮 , 旋转 明亮的 ,

"双月，爱之月，旋转明亮，

[brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈmɑːʃn] [lʌv] [təˈnaɪt] !
Bring **me** **Martian** **love** **tonight** **!**
带来 我 火星人 爱 今晚 !

今晚给我带来火星之爱!

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪkˈspekt] [tuː] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [mɑːz] ,
" **If** **you** **could** **expect** **too** **much** **from** **Mars** **,**
" 如果 你 可以 预计 也 很多 从 火星 ,

"如果你对火星抱有过高的期望，

[ðen] [weə(r)] [kʊd; kəd][wʌn][faɪnd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtændʒəb(ə)l] [wɪʃ] ?
then **where** **could** **one** **find** **the** **answer** **to** **the** **intangible** **wish** **?**
然后 在哪里 可以 一 寻找 这 回答 到 这 无形 希望 ?

那么，人们该如何找到满足这种无形愿望的答案呢?

['sɪriəs] .
Sirius **.**
天狼星 .

天狼星。

[fɑː(r)] - .
Far **Centauris** **.**
远的 - .

遥远的半人马座。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈhʌkstə(r)] , [ðə; ði] [ˈfəʊni] [prɒps] , [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)]
And **at** **the** **end** **of** **it** **,** **the** **hucksters** **,** **the** **phony** **props** **,** **would** **be** **there**
和 在 这 结尾 的 它 , 这 兜售者 , 这 假 道具 , 会 是 那里
[fɜːst] .
first **.**
第一的 .

到最后，那些骗子、那些弄虚作假的人，总是最先出现。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɒn] [ɜːθ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][hɑːd][tuː; tə]
Some **people** **should** **stay** **on** **Earth** **,** **she** **thought** **,** **those** **who** **are** **so** **hard** **to**
一些 人们 应该 停留 在 地球 , 她 想法 , 那些 WHO 是 所以 难的 到
[pliːz] .
please **.**
请 .

她心想，有些人还是应该留在地球上，那些很难取悦的人。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [veɪlz] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [maɪt] [kiːp] [ðə; ði][lɑːst] [ɪˈljʊʒən] ['lɪvɪŋ] .
There **the** **veils** **of** **space** **and** **time** **might** **keep** **the** **last** **illusions** **living** **.**
那里 这 面纱 的 空间 和 时间 可能 保持 这 最后的 幻觉 活的 .

在那里，时空的帷幕或许能让最后的幻象继续存在。

[wʌns] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðɪst] [stɑː(r)][ɪz] [ɪ'luːsəri] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [left] [tuː; tə][gəʊ]
Once **you** **find** **that** **even** **the** **farthest** **star** **is** **illusory** **,** **there's** **no** **place** **left** **to** **go**
一次 你 寻找 那 甚至 这 最远 星星 是 虚幻 , 有 不 地方 左边 到 去
.
:
.

当你发现就连最遥远的星星也是幻象时，你就无处可去了。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
His **lips** **were** **near** **her** **lips** **.**
他的 嘴唇 是 靠近 她 嘴唇 .

他的嘴唇靠近她的嘴唇。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] .

His	**voice**	**was**	**low**	**.**
他的	嗓音	曾是	低的	.

他的声音很低沉。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] !

"	**You**	**are**	**different**	**!**
"	你	是	不同的	!

你与众不同!

" [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['trembld] .

"	**His**	**throat**	**trembled**	**.**
"	他的	喉	颤抖	.

他的喉咙颤抖了。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] .

"	**You**	**really**	**are**	**.**
"	你	真的	是	.

你真是个好人。

[bʌt; bət] — [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [jʊr; jər] ['dɪfrənt] [ɪ'nʌf] .

But	**—**	**I**	**wonder**	**if**	**you're**	**different**	**enough**	**.**
但	—	我	想知道	如果	你是	不同的	足够的	.

但是——我不知道你是否足够与众不同。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['nɔːɪŋ] ['emptɪnəs] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

"	**She**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**awful**	**gnawing**	**emptiness**	**within**	**her**	**that**	**was**
"	她	曾是	意识到的	的	这	可怕	啃咬	空虚	之内	她	那	曾是

['əʊnli] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

only	**intense**	**desire**	**too**	**frightened**	**to**	**be**	**free**	**.**
仅有的	激烈的	欲望	也	害怕	到	是	自由的	.

“她意识到自己内心深处有一种可怕的、令人窒息的空虚感，那只是强烈的欲望，却又害怕获得自由。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə] [hɜːz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	**then**	**his**	**lips**	**were**	**crushing**	**to**	**hers**	**and**	**she**	**allowed**	**it**	**,**
和	然后	他的	嘴唇	是	压碎	到	她的	和	她	允许	它	,

然后他的嘴唇紧紧地压向她的嘴唇，她也任由他这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [weɪ] [aʊt] ,

for	**she**	**knew**	**what**	**was**	**to**	**be**	**her**	**only**	**way**	**out**	**,**
为了	她	知道	什么	曾是	到	是	她	仅有的	方式	出去	,

因为她知道这是她唯一的出路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv]['juːniən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [heɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [laɪk][ðə; ði][veɪlz][ɒv; əv]

and	**the**	**promise**	**of**	**union**	**was**	**a**	**haze**	**in**	**the**	**room**	**like**	**the**	**veils**	**of**
和	这	承诺	的	联盟	曾是	一个	阴霾	在	这	房间	喜欢	这	面纱	的

[laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːnz] [ɒv; əv] [mɑːz] [ðæt] [dʒɔɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

light	**from**	**the**	**moons**	**of**	**Mars**	**that**	**joined**	**against**	**the**	**starlight**	**of**	**heaven**	**.**
光	从	这	月亮	的	火星	那	加入	反对	这	星光	的	天堂	.

而结合的承诺就像房间里的一层薄雾，如同火星卫星的光纱，在星光的映衬下交织在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːd(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tensəti] .

There	**was**	**more**	**than**	**the**	**ardent**	**in**	**his**	**intensity**	**.**
那里	曾是	更多的	比	这	热心	在	他的	强度	.

他的热情中蕴含着远超热情的成分。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] ['gəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['djuːti] .

A	**kind**	**of**	**desperation**	**,**	**his**	**desire**	**to**	**please**	**going**	**beyond**	**the**	**line**	**of**	**duty**	**.**
一个	种类	的	绝望	,	他的	欲望	到	请	去	超过	这	线	的	责任	.

一种近乎绝望的心态，他为了取悦他人而越过了职责范围。

[ðə; ði][əʊld] [kən'sjuːmɪŋ] ['terə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

The	old	consuming	terror	returned	.
这	老的	消费	恐怖	返回	.

那种令人窒息的恐惧再次袭来。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ] .

She	pushed	him	away	.
她	推动	他	离开	.

她推开了他。

[hɪz; ɪz][hændz] [riːtʃt] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [krʌʃt] .

His	hands	reached	,	his	body	crushed	.
他的	双手	达到	,	他的	身体	碎	.

他的双手伸了出去，他的身体却被压碎了。

['pænɪk] .

Panic	.
恐慌	.

恐慌。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [skriːm] .

She	felt	unable	to	breathe	,	and	she	started	to	scream	.
她	毛毡	无法	到	呼吸	,	和	她	开始	到	尖叫	.

她感到呼吸困难，开始尖叫。

[hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

His	hand	was	over	her	mouth	.
他的	手	曾是	超过	她	嘴	.

他的手捂住了她的嘴。

" [doʊnt] [lʊk] ['eni] [diːpə(r)] , [doʊnt] [prəʊb] ['eni] ['fɑːðə(r)] !

"	Don't	look	any	deeper	,	don't	probe	any	farther	!
"	不	看	任何	更深	,	不	探测	任何	更远	!

“不要再深入探究了，不要再深入调查了！”

" [hiː; hi] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] ['terəb(ə)l] [θret] .

"	he	said	,	like	a	suddenly	terrible	threat	.
"	他	说	,	喜欢	一个	突然	糟糕的	威胁	.

“他突然发出可怕的威胁，说道。”

" [ai] [beg] [juː; jʊ] , [doʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	beg	you	,	don't	do	it	!
"	我	求	你	,	不	做	它	!

“求求你，别这么做！”

[jʊr; jər] ['dɪfrənt] — ['bjuːtɪfli] ['dɪfrənt] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

You're	different	—	beautifully	different	,	Madeleine	.
你是	不同的	—	非常漂亮	不同的	,	玛德琳	.

你与众不同——美极了，玛德琳。

[bʌt; bət] [nɒt] ['dɪfrənt] [ɪ'nʌf] !

But	not	different	enough	!
但	不是	不同的	足够的	!

但还不够不同！

[nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['evə(r)] [ɑː(r); ə(r)] !

None	of	them	ever	are	!
没有任何	的	他们	曾经	是	!

他们中没有一个是！

" [ʃiː; ʃi] [skwɜːrmd] [əˈweɪ] , [ˈɒntə][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]

"	She	squirmed	away	,	onto	the	floor	between	the	glass	and	the	couch	,	and
"	她	扭动着身子	离开	,	到	这	地面	之间	这	玻璃	和	这	长椅	,	和

[ˈskʌri, ˈskəː-] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

scurried	toward	the	door	.
匆匆跑过	朝向	这	门	.

她挣脱开来，躲到玻璃和沙发之间的地板上，然后飞快地朝门口跑去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈgɑːspɪŋ] , [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ˌdespəˈreɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

She	could	hear	the	gasping	,	the	sobbing	desperation	in	his	voice	,
她	可以	听到	这	喘息	,	这	啜泣	绝望	在	他的	嗓音	,

她能听出他喘息的声音，以及他声音中绝望的啜泣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊ] [ˈleŋθənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	his	shadow	lengthened	across	the	walls	.
和	他的	阴影	加长	穿过	这	墙壁	.

他的影子在墙上拉长了。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

Then	,	as	she	hesitated	in	the	doorway	,	he	was	gone	.
然后	,	作为	她	犹豫了一下	在	这	门口	,	他	曾是	已消失	.

然后，当她犹豫着站在门口时，他已经不见了。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ɒn][ə; eɪ][ˈnaɪlɒn][ˈhaɪkɪŋ][suːt][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

She	put	on	a	nylon	hiking	suit	and	left	the	room	.
她	放	在	一个	尼龙	远足	套装	和	左边	这	房间	.

她穿上尼龙登山服，离开了房间。

[ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz][nɒt]['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['emptinəs] [wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli]

The	silence	of	the	hall	was	not	real	,	and	the	emptiness	was	not	really
这	沉默	的	这	大厅	曾是	不是	真实的	,	和	这	空虚	曾是	不是	真的

['emptinəs] .

emptiness	.
空虚	.

大厅里的寂静并非真实，空旷也并非真正的空旷。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪgˈzæspəˌreɪtɪŋli] [əˈweə(r)][ɒv; əv]['əʊnli][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [end]

It	was	like	waking	and	being	exasperatingly	aware	of	only	the	fleeting	end
它	曾是	喜欢	醒来	和	存在	令人恼火地	意识到的	的	仅有的	这	转瞬即逝	结尾

[ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

of	a	dream	.
的	一个	梦	.

就像醒来后懊恼地意识到，这只是一场转瞬即逝的梦的结束。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ə; eɪ][saɪd] ['entrəns] ,

And	as	she	slipped	out	a	side	entrance	,
和	作为	她	滑倒了	出去	一个	边	入口	,

她从侧门溜了出去，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][ɪgˈzɒtɪk]['mjuːzɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [nɒt]['riːəl] .

even	the	wailing	of	exotic	musical	instruments	seemed	in	a	sense	not	real	.
甚至	这	哀嚎	的	异域风情	音乐	仪器	似乎	在	一个	感觉	不是	真实的	.

就连异域乐器的哀鸣声，在某种程度上也显得不真实。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['saɪləns] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] , [wɒtʃt] ,

Even	the	silence	,	the	feeling	of	being	followed	,	watched	,
甚至	这	沉默	,	这	感觉	的	存在	随后	,	观看	,

甚至连沉默，那种被跟踪、被监视的感觉，

['iːv(ə)n] [ðæt] [siːmd] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [səbˈstænʃieɪt] [ðə; ði][səˈspɪʃ(ə)n] .

even	that	seemed	artificial	—	it	was	impossible	to	substantiate	the	suspicion	.
甚至	那	似乎	人造的	—	它	曾是	不可能的	到	证实	这	怀疑	.

就连这一点也显得很牵强——根本无法证实这种怀疑。

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈgærɑːʒ]

Her	palms	were	wet	as	she	slipped	along	the	wall	toward	the	garage
她	棕榈树	是	湿的	作为	她	滑倒了	沿着	这	墙	朝向	这	车库

[weə(r)] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [kept] .

where	the	sandsleds	were	kept	.
在哪里	这	-	是	保留	.

她沿着墙壁滑向存放沙橇的车库，手掌湿漉漉的。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈæmfɪθɪətə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪtʃʊəlz] , [ðə; ði] [ˌintəˈseʃən] ,

From	the	amphitheatre	she	could	hear	the	rituals	,	the	intercessions	,
从	这	圆形剧场	她	可以	听到	这	仪式	,	这	代祷	,

, [hɪmz] , [laɪˈbeɪʃn] ,

comminations	,	hymns	,	libations	,
沟通	,	赞美诗	,	酒	,

从圆形剧场里，她能听到各种仪式、祈祷、忏悔、赞美诗和奠酒声。

[ˈɪnsens] - [ˈbɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [ŋjuː] [wɒt] [els] .

incense	-	burning	,	and	who	knew	what	else	.
香	-	燃烧	,	和	WHO	知道	什么	别的	.

焚香，谁知道还做了什么。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [krəʊm] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈglɪtə(r)] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz] [ˈmɑːʃn]

She	saw	the	reflection	of	chrome	and	artificial	glitter	disguised	as	Martian
她	锯	这	反射	的	铬合金	和	人造的	闪光	伪装	作为	火星人

[ˌɔːθenˈtɪsəti] ,

authenticity	,
真实性	,

她看到的是伪装成火星真实景象的铬和人造闪光。

[ðə; ði] [laɪts] [ˈhæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [ˈpæst(ə)l] [muːnz] ,

the	lights	hanging	like	a	grove	of	pastel	moons	,
这	灯	绞刑	喜欢	一个	树林	的	粉彩	月亮	,

灯光悬挂着，宛如一片粉彩月亮树林。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈempti] [ˈlɑːftə(r)] [ɒv; əv] [gˈɜːlz] [ˌʌnˈkɔɪlɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ˈtɪnsl] [θruː]

and	the	shrill	empty	laughter	of	girls	uncoiling	as	bright	as	tinsel	through
和	这	尖锐	空的	笑声	的	女孩们	展开	作为	明亮的	作为	箔	通过

[ðə; ði] [ˈslʌgɪʃ] [ˈmɑːʃn] [ˈiːvnɪŋ] .

the	sluggish	Martian	evening	.
这	迟缓	火星人	晚上	.

在迟缓的火星夜晚，女孩们尖锐空洞的笑声像闪亮的彩带一样四处飘散。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] [prɪˈtenʃ(ə)n] ,

And	in	spite	of	the	sound	and	elaborate	pretension	,
和	在	尽管如此	的	这	声音	和	精心制作的	预张	,

尽管听起来冠冕堂皇，而且极尽伪装，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [hæd; həd] [ðə; ði] [ʌnˈdaɪɪŋ] [fiːl] [ɒv; əv] [ləˈguːbriəs] [ˈsɒlətjuːd] .

it	all	had	the	undying	feel	of	lugubrious	solitude	.
它	全部	有	这	不朽	感觉	的	忧郁的	孤独	.

这一切都笼罩着一种挥之不去的凄凉孤独感。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [duːmd] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈdrɪvn] [ˈɪntuː] [ˌɪnɪˈskeɪpəbl] [kənˈfɔːməti] ,

It	had	,	for	a	doomed	generation	driven	into	inescapable	conformity	,
它	有	,	为了	一个	注定失败	一代	驱动	进入	无法逃避	一致性	,

对于被迫陷入无可避免的顺从的注定要灭亡的一代人来说，它曾经是.....

[ðə; ði] ['nesəsəri] ['kwɒləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stʌbən] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [siːk] ['evə(r)]

the	necessary	quality	of	a	dream	in	which	a	stubborn	unconsciousness	seeks	ever
这	必要的	质量	的	一个	梦	在	哪个	一个	固执的	无意识	寻找	曾经

[fɔː(r); fə(r)] [truːθ] .

for	truth	.
为了	真相	.

梦境的必要特质在于，其中顽固的无意识始终在寻求真理。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [bæk] [ɒn] [ɜːθ] , [ɪn][ðə; ði] [rʌt] [ænd; ənd] [gruːv] ,

And	later	,	back	on	Earth	,	in	the	rut	and	groove	,
和	之后	,	后退	在	地球	,	在	这	发情	和	槽	,

后来，回到地球，陷入了日复一日的惯性之中，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['əʊnli][ə; eɪ] [driːm] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .

it	would	remain	only	a	dream	no	one	ever	talked	about	to	anyone	else	.
它	会	保持	仅有的	一个	梦	不	一	曾经	谈话	关于	到	任何人	别的	.

这将永远只是一个无人提及的梦。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

After	all	,	it	would	simply	be	something	that	happened	on	another	world	.
后	全部	,	它	会	简单地	是	某物	那	发生	在	其他	世界	.

毕竟，这只是发生在另一个世界的事情而已。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [briːf] , ['bɪtə(r)] [lɑːf] .

She	gave	one	brief	,	bitter	laugh	.
她	给予	一	简短的	,	苦的	笑	.

她发出了一声短暂而苦涩的笑声。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ðə; ði][lɑːst] ['despərət] [driːm] [wɒz; wəz] [fɔːls] .

And	even	on	another	world	the	last	desperate	dream	was	false	.
和	甚至	在	其他	世界	这	最后的	绝望的	梦	曾是	错误的	.

即使在另一个世界，最后的绝望梦想也是虚假的。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] [θruː] [ə; eɪ]['peɪgən]['ɔːdʒi]

There	might	be	something	to	be	said	for	release	through	a	pagan	orgy
那里	可能	是	某物	到	是	说	为了	发布	通过	一个	异教徒	狂欢

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [muːnz] ;

under	the	double	moons	;
在下面	这	双倍的	月亮	;

或许在双月之下，通过异教徒的狂欢来获得释放也是一种不错的选择；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['mɒrəl] ['skruːplz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

she	had	no	moral	scruples	about	it	.
她	有	不	道德	顾虑	关于	它	.

她对此毫无道德顾虑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪgənɪzəm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] .

But	the	paganism	would	have	to	be	real	,	that	was	the	thing	.
但	这	异教	会	有	到	是	真实的	,	那	曾是	这	事物	.

但关键在于，这种异教信仰必须是真实的。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Besides	,	it	was	too	late	.
除了	,	它	曾是	也	晚的	.

而且，一切都太迟了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['flætnd] [hændz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd]

For	a	moment	she	pressed	her	flattened	hands	against	her	face	and
为了	一个	片刻	她	按下	她	扁平的	双手	反对	她	脸	和

[felt] [tɪəz] ['skwiːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['taɪtli] - [lɒkt] ['fɪŋgəz] .

felt	tears	squeezing	through	the	tightly	-	locked	fingers	.
毛毡	眼泪	挤压	通过	这	紧紧	-	已锁定	手指	.

她用扁平的双手捂住脸，感觉泪水从紧紧交握的手指间挤了出来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪkˈspləʊd] [ˈsʌmweə(r)] [ˌɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ðə; ði]

She	felt	as	though	she	might	explode	somewhere	inside	and	realized	how	the
她	毛毡	作为	尽管	她	可能	爆炸	某处	里面	和	已实现	如何	这

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈedʒɪz] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [hæd; həd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

invisible	edges	of	living	had	cut	her	soul	to	pieces	.
无形的	边缘	的	活的	有	切	她	灵魂	到	件	.

她感觉自己仿佛内心深处某个地方即将爆炸，并意识到生活的无形边缘是如何将她的灵魂撕成碎片的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈiːv(ə)n] [self] - [ˈpɪti] [ˈeni] [mɔː(r)] .

It	wasn't	even	self	-	pity	any	more	.
它	不是	甚至	自己	-	遗憾	任何	更多的	.

那甚至不再是自怜了。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [grəʊn] [əˈbʌv] [self] - [ˈpɪti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈriːəlɪzəm] [bɪˈjɒnd] [ˈtrædʒədi] .

It	had	grown	above	self	-	pity	to	a	realism	beyond	tragedy	.
它	有	生长	多于	自己	-	遗憾	到	一个	现实主义	超过	悲剧	.

它超越了自怜，达到了超越悲剧的现实主义。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈaɪsi] [ænd; ənd] [ˈempti] [ænd; ənd] [əˈləʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .

She	felt	icy	and	empty	and	alone	as	she	lit	a	cigarette	.
她	毛毡	冰冷的	和	空的	和	独自的	作为	她	点燃	一个	卷烟	.

她点燃一支香烟，感到一阵冰冷、空虚和孤独。

[θruː] [ðə; ði] [ˈteɪpə(r)] [sməʊk] , [ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [ˈæmfɪθɪətə(r)] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [ˈpɔːpəs]

Through	the	taper	smoke	,	the	glowing	amphitheatre	seemed	like	a	golden	porpoise
通过	这	锥形	抽烟	,	这	发光	圆形剧场	似乎	喜欢	一个	金的	海豚

[læpt] [ɪn] [dɔːn] ,

lapped	in	dawn	,
圈速	在	黎明	,

透过锥形烟雾，闪耀的圆形剧场宛如一只在黎明中嬉戏的金色海豚。

[ænd; ənd] [ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈheɪv(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesld] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]

and	coupled	with	the	expanse	of	the	Haven	it	nestled	in	the	night	to
和	耦合	和	这	广阔	的	这	避风港	它	依偎	在	这	夜晚	到

[rɪˈzemb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwestʃən] [mɑːk] ,

resemble	a	sleeping	question	mark	,
类似	一个	睡眠	问题	标记	,

再加上避难所的广阔空间，它在夜色中静静地依偎着，就像一个沉睡的问号。

[æn; ən] [ˈentəti] [geɪ] [ænd; ənd] [sæd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [laɪf] .

an	entity	gay	and	sad	and	full	of	what	was	called	life	.
一个	实体	同性恋	和	伤心	和	满的	的	什么	曾是	称为	生活	.

一个既快乐又悲伤，充满生命力的实体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈtɜːnɪŋ] [bæk] [naʊ] .

There	was	no	turning	back	now	.
那里	曾是	不	转弯	后退	现在	.

现在已经没有回头路了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈtɜːnɪŋ] [bæk] , [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

There	was	no	turning	back	,	even	to	Earth	,
那里	曾是	不	转弯	后退	,	甚至	到	地球	,

没有回头路了，即使是回到地球。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] [dɪˈfiːt] [ɒv; əv] [ɔːl] .

for	that	would	be	the	most	humiliating	defeat	of	all	.
为了	那	会	是	这	最多	羞辱	击败	的	全部	.

因为那将是所有失败中最屈辱的一次。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [fɜːst] - .

Then	she	was	inside	the	first	sandsled	.
然后	她	曾是	里面	这	第一的	-	.

然后她坐进了第一辆沙橇里。

[ðə; ði] [sled] [muːvd] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

The	sled	moved	noiselessly	out	of	the	garage	and	whispered	away	over	the
这	雪橇	已搬	无声	出去	的	这	车库	和	低声说道	离开	超过	这

[sændz] .

sands	.
沙子	.

雪橇悄无声息地驶出车库，在沙地上悄然滑行。

['ɑːftə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'brʌpt] [vɔɪs] [laɪk]

After	only	a	few	minutes	the	radio	frightened	her	with	an	abrupt	voice	like
后	仅有的	一个	很少	分钟	这	收音机	害怕	她	和	一个	突然	嗓音	喜欢

[ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] .

that	of	a	disembodied	spirit	.
那	的	一个	无形的	精神	.

仅仅几分钟后，收音机里突然响起一个像幽灵一样的声音，吓了她一跳。

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] !

"	Madeleine	!
"	玛德琳	!

“玛德琳！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [skeɪn] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] .

"	She	looked	back	through	the	trailing	skeins	of	moonlight	.
"	她	看起来	后退	通过	这	尾随	线团	的	月光	.

她透过拖曳的月光回头望去。

[ə; eɪ] [dɑːk] [spɒt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

A	dark	spot	was	overtaking	her	.
一个	黑暗的	点	曾是	超车	她	.

一股黑暗正在吞噬她。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] ['eni] [fɑːstə(r)] .

She	couldn't	go	any	faster	.
她	不能	去	任何	快点	.

她已经无法再加速了。

['evɪdəntli] [dɒn] [hæd; həd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['reɪsɪŋ] [sled] [ðæt] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

Evidently	Don	had	one	of	those	racing	sleds	that	hardly	seemed	to	touch	the
显然	大学教师	有	一	的	那些	赛车	雪橇	那	几乎	似乎	到	触碰	这

[sænd] [æt; ət] [ɔːl] .

sand	at	all	.
沙	在	全部	.

显然，唐有一辆那种几乎不接触沙地的竞速雪橇。

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] !

"	Madeleine	!
"	玛德琳	!

“玛德琳！”

[pliːz] — [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [doʊnt] [siː] [ðæt] [əʊld] ['hɜːmɪt] ! "

Please	—	for	God's	sake	,	don't	see	that	old	hermit	!	"
请	—	为了	神的	清酒	,	不	看	那	老的	隐士	!	"

求求你们——看在上帝的份上，别去见那个老隐士！

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gɒd] , [dɒn] ? [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [hæd; həd] [mɔː(r)]

"	For	the	sake	of	which	God	,	Don	?	I	understand	the	Martians	had	more
"	为了	这	清酒	的	哪个	上帝	,	大学教师	?	我	理解	这	火星人	有	更多的

[ðæn; ðən] [wʌn] . "

than	one	.	"
比	一	.	"

“唐，你信奉的是哪位神？我听说火星人信奉的神不止一位。”

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] !
" **Madeleine** !
" 玛德琳 !

“玛德琳！”

[aɪm] ['begɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ! "
I'm **begging** **you** **to** **come** **back** **!** **"**
我是 乞讨 你 到 来 后退 ! "

我求求你回来！

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] . "
" You know why . "
" 你 知道 为什么 . "

“你知道为什么。”

" [ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] !
" The contamination !
" 这 污染 !

“污染！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [jɔː(r); jə(r)][ˌmelədrə'mætɪk][dɪ'vaɪsɪz][doʊnt]['fraɪt(ə)n][ˌem 'iː] . "
" Your melodramatic devices don't frighten me . "
" 你的 戏剧性的 设备 不 吓唬 我 . "

“你那些煽情的伎俩吓不倒我。”

" [ɪts] [truː] .
" It's true .
" 它是 真的 .

“没错。”

[jʊl] [daɪ] — !
You'll die — !
你会 死 — !

你会死的——！

[kʌm] [bæk] ! "
Come back ! "
来 后退 ! "

回来！

" [tuː; tə] [wɒt] ? "
" To what ? "
" 到 什么 ? "

“到什么程度？”

" [wiːl; wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
" We'll talk about it !
" 出色地 讲话 关于 它 !

“我们会谈谈的！”

[dʒʌst] [kʌm] [bæk] ! "
Just come back ! "
只是 来 后退 ! "

回来吧！

" [wʌts] [səʊ]['deɪndʒərəs] , [dɒn] , [ə'baʊt][maɪ][nɒt] [ək'septɪŋ] [θɪŋz] [hɪə(r)][æz; əz] ['ðer]
" **What's so dangerous , Don , about my not accepting things here as they're**
" 是什么 所以 危险的 , 大学教师 , 关于 我的 不是 接受 事物 这里 作为 它们是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ?
supposed to be ?
据称 到 是 ?

"唐，我不接受这里的一切现状，这有什么危险的呢？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['taɪt(ə)nd] .
" **His voice tightened .**
" 他的 嗓音 收紧 .

他的声音变得紧绷起来。

" [dʒʌst][stɒp] , [stɒp][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] !
" **Just stop , stop and come back !**
" 只是 停止 , 停止 和 来 后退 !

"停下来，停下来，再回来！"

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][stɒp] , ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" **She didn't stop , didn't bother to answer .**
" 她 没有 停止 , 没有 打扰 到 回答 .

她没有停下来，也没有回答。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːkld] [ðə; ði] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
She circled the sandsled among the hills ,
她 圈起来 这 - 之中 这 丘陵 ,

她绕着沙橇在山丘间转了一圈，

['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['rɒki] [kleft] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [ə'bændən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][felt] [bɪ'fɔː(r)] ,
skirting the rocky clefts with a reckless abandon she had never felt before ,
裙边 这 岩石 裂隙 和 一个 鲁莽 放弃 她 有 绝不 毛毡 前 ,

她以一种前所未有的肆意妄为，沿着岩石缝隙一路狂奔。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ænd; ənd]
and her face was flushed as she leaned her head back and
和 她 脸 曾是 酡 作为 她 倾斜 她 头 后退 和
[lɑːft] .
laughed .
笑了 .

她脸颊绯红，仰头大笑起来。

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] !
" **Madeleine !**
" 玛德琳 !

"玛德琳！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][taɪm][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" **It was the last time he called to her .**
" 它 曾是 这 最后的 时间 他 称为 到 她 .

"那是他最后一次给她打电话。"

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði]['saɪləns] [kən'veɪd] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [fɑː(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]
After that , the silence conveyed an intensity of purpose far stronger than
后 那 , 这 沉默 传递 一个 强度 的 目的 远的 更强 比
['vɜːb(ə)l] [in'triːti] .
verbal entreaties .
口头 恳求 .

此后，沉默所传达出的决心远比言语恳求强烈得多。

[ʃiː; ʃi] [swəːv] [ðə; ði] - ['deɪndʒərəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'rəʊʒ(ə)n] ,
She swerved the sandsled dangerously among the erosions ,
她 急转弯 这 - 危险地 之中 这 侵蚀 ,

她驾驶着沙橇在侵蚀区中危险地急转弯，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [streɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [skʌl] [æz; əz] [ðə; ði] [sled]

and	felt	the	grinding	strain	at	the	base	of	her	skull	as	the	sled
和	毛毡	这	研磨	拉紧	在	这	根据	的	她	颅骨	作为	这	雪橇

['baʊndɪd] [frɒm; frəm] [wʌn] ['spaɪə(r)] [ænd; ənd] [kə'ri:n] [tə'wɔ:d] [ə'nʌðə(r)] ,

bounded	from	one	spire	and	careened	toward	another	,
有界	从	一	尖塔	和	倾斜	朝向	其他	,

她感到后脑勺传来一阵剧痛，雪橇从一座尖塔跃过，又猛地冲向另一座尖塔。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['beəli] [ə'vɔɪdɪd] ['smæʃɪŋ] ['ɪntu:] [hed] - [ɒn] .

which	she	barely	avoided	smashing	into	head	-	on	.
哪个	她	仅仅	避免	粉碎	进入	头	-	在	.

她险些与它正面相撞。

[ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['eəriə] .

She	recognized	the	area	.
她	认可	这	区域	.

她认出了这个地方。

[ʃi:; ʃi] [li:pt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [ænd; ənd] [ræn] ,

She	leaped	out	of	the	car	and	ran	,
她	跳跃	出去	的	这	车	和	跑	,

她跳下车就跑，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [pə'sju:ɪŋ] - [stɒp] ['sʌmweə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] .

hearing	the	pursuing	sandsled	stop	somewhere	below	her	as	she	climbed	.
听力	这	追求	-	停止	某处	以下	她	作为	她	攀登	.

她一边往上爬，一边听见追赶的沙橇在她下方某个地方停了下来。

[fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['dɪzɪnəs] ['θret(ə)nd] ,

For	an	instant	dizziness	threatened	,
为了	一个	立即的	头晕	威胁	,

突然感到头晕目眩，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv] [dɒn] [ænd; ənd] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	the	surroundings	and	the	motions	of	Don	and	herself	and	the
和	这	周围环境	和	这	运动	的	大学教师	和	她自己	和	这

[lʌv] [mu:nz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [si:md] ['waɪldli] ,

love	moons	in	the	sky	seemed	wildly	,
爱	月亮	在	这	天空	似乎	疯狂地	,

周围的环境，唐和她自己的动作，还有天空中的爱情月亮，都显得如此狂野。

['ɔ:lməʊst] ['deɪndʒərəsli] [æb'stræktɪd] , [æz; əz] [ɪf] [vju:] [θru:] [drʌg] - [gleɪzd] [aɪz] .

almost	dangerously	abstracted	,	as	if	viewed	through	drug	-	glazed	eyes	.
几乎	危险地	摘要	,	作为	如果	已查看	通过	药品	-	釉面	眼睛	.

几乎到了危险的抽象程度，仿佛透过吸毒后的迷离双眼观看一般。

[ə; eɪ] ['pænɪki] [wɒʃ] [ɒv; əv] [blʌd] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [fɔ:(r); fə(r)]

A	panicky	wash	of	blood	came	to	her	face	and	she	struggled	for
一个	惊慌失措	洗	的	血	来了	到	她	脸	和	她	挣扎	为了

[breθ] ,

breath	,
气息	,

一阵惊恐的鲜血涌上她的脸颊，她呼吸困难。

['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] .

wanting	to	cry	out	.
想要	到	哭	出去	.

想放声大哭。

[ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] .

It	passed	.
它	通过了	.

通过了。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)] [ri'siːdid] .

Her	mind	groped	for	reason	and	the	terror	receded	.
她	头脑	摸索	为了	原因	和	这	恐怖	消退	.

她的大脑努力寻找原因，恐惧感也随之消退。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['weɪtɪŋ] .

She	went	on	up	to	the	ridge	and	found	the	old	man	waiting	.
她	去	在	向上	到	这	岭	和	成立	这	老的	男人	等待	.

她继续往山脊走去，发现老人正在那里等着她。

[frɒm; frəm] [ðæt] [haɪ] [rɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [kʌt] ['kəʊldli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɑːʃn] [saʊθ] ,

From	that	high	ridge	where	the	night	wind	cut	coldly	toward	the	Martian	south	,
从	那	高的	岭	在哪里	这	夜晚	风	切	冷冷地	朝向	这	火星人	南	,

从那道高耸的山脊上，夜风凛冽地吹向火星的南方，

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪtʃʊəlz][ɪn][ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːʃn] ['heɪv(ə)n] ['flikə] [ɪn][ə; eɪ]

the	lights	of	the	rituals	in	the	amphitheatre	of	Martian	Haven	flickered	in	a
这	灯	的	这	仪式	在	这	圆形剧场	的	火星人	避风港	闪烁	在	一个

['mɪsti] ['heɪləʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

misty	halo	far	away	,
蒙蒙	光环	远的	离开	,

远处，火星避难所圆形剧场的仪式灯光在朦胧的光晕中闪烁。

[laɪk] [ˌfɒsfə'resnt] ['gləʊbz][ɒv; əv] ['spuːki] ['gləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [frə'netɪk] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd]

like	phosphorescent	globes	of	spooky	glowing	,	and	frenetic	dancings	and
喜欢	磷光	地球仪	的	幽灵般的	发光	,	和	狂热的	跳舞	和

[ʃɪftɪŋz] [ɒv; əv] [kreɪzd] [fleɪmz] .

shiftings	of	crazed	flames	.
转变	的	疯狂	火焰	.

如同闪烁着诡异光芒的磷光球，以及疯狂的火焰疯狂地舞动和变换。

[ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] , [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [lʊk] , ['əʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] ['riːəl] ,

The	old	man	had	a	vague	,	insubstantial	look	,	only	his	eyes	seemed	real	,
这	老的	男人	有	一个	模糊的	,	不实质性的	看	,	仅有的	他的	眼睛	似乎	真实的	,

老人的表情模糊不清，只有他的眼睛看起来比较真实。

['ɔːlməʊst] [tuː] ['riːəl] , [ɪn][ðeə(r)] [ɪn'tensəti] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

almost	too	real	,	in	their	intensity	as	he	looked	at	her	.
几乎	也	真实的	,	在	他们的	强度	作为	他	看起来	在	她	.

他看着她时，眼神中流露出的那种炽热，几乎太过真实。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɒpt] [ə'genst] [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv][ɪɹ'əʊdɪd] [rɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['rʌsl] [ðə; ði]

He	was	propped	against	a	block	of	eroded	rock	and	the	wind	rustled	the
他	曾是	支撑	反对	一个	堵塞	的	侵蚀	岩石	和	这	风	沙沙作响	这

['frɪndʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [rəʊb] .

fringes	of	his	ragged	robe	.
边缘	的	他的	破烂不堪	长袍	.

他倚靠在一块风化的岩石上，风吹动着他破烂长袍的流苏。

[ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] .

She	sat	beside	him	,	their	shoulders	touched	.
她	卫星	旁	他	,	他们的	肩膀	感动	.

她坐在他旁边，肩膀挨着肩膀。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðəʊ] ['sləʊli] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [θruː] [sʌm; səm]['kemɪk(ə)l] [ri'ækʃn] , [ðə; ði][əʊld]

And	then	,	as	though	slowly	dissolving	through	some	chemical	reaction	,	the	old
和	然后	,	作为	尽管	缓慢地	溶解	通过	一些	化学	反应	,	这	老的

[mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] .

man	began	to	fade	.
男人	开始	到	褪色	.

然后，仿佛通过某种化学反应慢慢溶解一样，老人开始渐渐消失。

['veɪgli] [dɒn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː] , [ɪn][ə; eɪ] ['nebjələs] [træns'pærənsi] [laɪk][ðə; ði][əʊld][mæn] .

Vaguely	Don	was	there	,	too	,	in	a	nebulous	transparency	like	the	old	man	.
依稀	大学教师	曾是	那里	,	也	,	在	一个	模糊的	透明度	喜欢	这	老的	男人	.

唐也隐约在那里，像那位老人一样，带着一种朦胧的透明感。

[ænd; ənd]['mædlɪn; 'mædleɪn] [leɪ] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] .

And	Madeleine	lay	there	,	her	face	pressed	into	the	sand	.
和	玛德琳	躺	那里	,	她	脸	按下	进入	这	沙	.

玛德琳躺在那里，脸埋在沙子里。

[ɒn] [mɑːz] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt] , [wɪ'ðaʊt] [ʃɒk] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv][ri'ælәti] .

On	Mars	one	should	expect	,	without	shock	,	a	different	kind	of	reality	.
在	火星	一	应该	预计	,	没有	震惊	,	一个	不同的	种类	的	现实	.

在火星上，人们应该预料到会看到一种截然不同的现实，这并不令人意外。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜːrnt] ['riːəli] ['vɔɪsɪz] .

Their	voices	weren't	really	voices	.
他们的	声音	不是	真的	声音	.

他们的声音其实并不是真正的声音。

[dʒʌst] [θɔːts] , [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] [hed] , ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['sɒlɪd] .

Just	thoughts	,	thoughts	in	the	head	,	feelings	,	but	nothing	solid	.
只是	想法	,	想法	在	这	头	,	情怀	,	但	没有什么	坚硬的	.

只是一些想法，脑海中的想法，一些感觉，但没有实质内容。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [dɒn] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd]

The	thoughts	of	Don	and	the	old	man	seemed	to	be	in	some	kind
这	想法	的	大学教师	和	这	老的	男人	似乎	到	是	在	一些	种类

[ɒv; əv][taɪm] - [wɔːn] ['kɒnflɪkt] .

of	time	-	worn	conflict	.
的	时间	-	磨损	冲突	.

唐和老人的思绪似乎陷入了某种由来已久的冲突之中。

" [juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] , " [dɒn] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

"	You	encouraged	her	,	"	Don	was	thinking	.
"	你	鼓励	她	,	"	大学教师	曾是	思维	.

“你鼓励了她，”唐心想。

" [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɜːrdʒd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] .

"	Those	who	can	see	a	little	should	be	urged	to	try	to	see	more	.
"	那些	WHO	能	看	一个	小的	应该	是	敦促	到	尝试	到	看	更多的	.

“那些视力尚可的人应该被鼓励去努力看得更清楚。”

['meɪbi] , ['sʌmtaɪm] , [wiːl; wil][faɪnd][wʌn] [huː] [ɪz] ['dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [tuː; tə]

Maybe	,	sometime	,	we'll	find	one	who	is	different	enough	to	come	through	to
或许	,	有时	,	出色地	寻找	一	WHO	是	不同的	足够的	到	来	通过	到

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

或许，总有一天，我们会找到一个与众不同的人，他能走进我们的世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

月亮的交配(The Mating of the Moons)
第2/2页

" [nəʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)] [wɜːks] [ðæt] [wei] !
" No ! It never works that way !
" 不 ！ 它 绝不 作品 那 方式 ！

不！事情从来不会那样！

[ðeɪ] [dʒʌst] — [daɪ] . "
They just — die . "
他们 只是 — 死 . "

他们就这么死了。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [woʊnt] — ['ɔːlweɪz] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [θɔːt] .
" Maybe they won't — always , " the old man thought .
" 或许 他们 惯于 — 总是 , " 这 老的 男人 想法 .

“也许他们不会——总是这样，”老人心想。

['mædlɪn; 'mædleɪn][felt] ['streɪndʒli] [dɪsˈɔːrientɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['driːmɪŋ] [wɪð] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['fiːvə(r)]
Madeleine felt strangely disoriented , as though dreaming with delirious fever
玛德琳 毛毡 奇怪的 迷失方向 , 作为 尽管 做梦 和 谵妄 发烧
.
:
.

玛德琳感到一阵莫名的迷茫，仿佛在发烧谵妄中做梦。

[ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kləʊzd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['rɒki]
All time and space seemed for a moment to be enclosed within that rocky
全部 时间 和 空间 似乎 为了 一个 片刻 到 是 内 之内 那 岩石
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

那一刻，所有的时间和空间似乎都被包裹在那片岩石空间里。

[ɪt'self] [ʌn'mʊrd] [ænd; ənd] [ʌn'hɛlmd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kʌmpəsləs] ['əʊʃ(ə)n] .
itself unmoored and unhelmed upon a dark and compassless ocean .
本身 未系泊 和 未掌舵 之上 一个 黑暗的 和 无指南针 海洋 .

它自身就像一艘失去锚链、失去舵手的船，漂浮在一片黑暗而没有指南针的大海上。

['maːʃiənz] , ['maːʃiənz] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][wʌn][tuː; tə] [siː] .
Martians , Martians all around , but not a one to see .
火星人 , 火星人 全部 大约 , 但 不是 一个 一 到 看 .

到处都是火星人，但一个也看不到。

[laɪk] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪ'vɒlvd] [bɪ'jɒnd] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə] ['fleʃli]
Like disembodied spirits , they had long ago evolved beyond confinement to fleshly
喜欢 无形的 烈酒 , 他们 有 长的 前 进化 超过 监禁 到 肉体的
['bɒdɪz] .
bodies .
身体 .

如同无形的灵魂，它们早已进化到超越肉体束缚的状态。

[bʌt; bət] [ɜːθ] ['piːp(ə)l] [sə'spektɪd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [səʊ][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] , [laɪk] [dɒn]
But Earth people suspected there was something , so the younger ones , like Don
但 地球 人们 怀疑 那里 曾是 某物 , 所以 这 年轻 一个 , 喜欢 大学教师
,
,
,

但地球人怀疑其中必有蹊跷，所以像唐这样的年轻人……

[əˈlaʊd] [səˈspɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈsteriətaɪpt] , [əkˈseptəb(ə)l] [fɔːm] .

allowed	**suspicion**	**to**	**take**	**any**	**stereotyped**	**,**	**acceptable**	**form**	**.**
允许	怀疑	到	拿	任何	刻板印象	,	可接受	形式	.

允许怀疑采取任何刻板的、可接受的形式。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈəuldstə] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈɒnɪst] .

But	**the**	**oldsters**	**believed**	**in**	**being**	**honest**	**.**
但	这	老年人	相信	在	存在	诚实的	.

但老人们信奉诚实。

[let] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [siː] — [siː] .

Let	**those**	**who**	**can**	**see**	**—**	**see**	**.**
让	那些	WHO	能	看	—	看	.

让那些能看见的人去看。

" [ˈmædlɪn; ˈmædleɪn] !

"	**Madeleine**	**!**
"	玛德琳	!

“玛德琳！”

" [dɒn] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈdespərətli] , [æz; əz] [ˈdespərət] [æz; əz][ˈəʊnli][pjʊə(r)] [ˈfiːlɪŋ] [kæn; kən]

"	**Don**	**was**	**thinking**	**,**	**desperately**	**,**	**as**	**desperate**	**as**	**only**	**pure**	**feeling**	**can**
"	大学教师	曾是	思维	,	绝望地	,	作为	绝望的	作为	仅有的	纯的	感觉	能

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

“唐当时非常绝望，那种绝望只有纯粹的情感才能达到。”

" [gəʊ] [bæk] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] .

"	**Go**	**back**	**—**	**back**	**to**	**the**	**Haven**	**.**
"	去	后退	—	后退	到	这	避风港	.

“回去——回到避难所。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [gəʊ] [bæk] ! "

You	**can**	**still**	**go**	**back**	**!**	**"**
你	能	仍然	去	后退	!	"

你还可以回去！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] .

"	**But**	**she**	**cannot**	**,**	**"**	**the**	**old**	**man**	**said**	**.**
"	但	她	不能	,	"	这	老的	男人	说	.

“但她做不到，”老人说。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʌm] [ðɪs] [fɑː(r)] , [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] . "

"	**For**	**those**	**who**	**come**	**this**	**far**	**,**	**there's**	**never**	**anything**	**to**	**go**	**back**	**to**	**.**	**"**
"	为了	那些	WHO	来	这	远的	,	有	绝不	任何事物	到	去	后退	到	.	"

“对于那些走到这一步的人来说，已经没有回头路了。”

" [nəʊ] — [aɪ] ['kænɒt] , " ['mædlɪn; 'mædleɪn] [θɔːt] .

"	**No**	**—**	**I**	**cannot**	**,**	**"**	**Madeleine**	**thought**	**.**
"	不	—	我	不能	,	"	玛德琳	想法	.

“不——我不能，”玛德琳心想。

" [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] . "

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**go**	**back**	**.**	**"**
"	我	不	想	到	去	后退	.	"

“我不想回去。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [dɒn] [θɔːt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**Don**	**thought**	**after**	**a**	**while**	**.**
"	全部	正确的	,	"	大学教师	想法	后	一个	尽管	.

“好吧，”唐过了一会儿心想。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] .
" **All right , Madeleine .**
" 全部 正确的 , 玛德琳 .

“好的，玛德琳。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['əʊvə(r)][sænd][ænd; ənd] [stəʊn] [ðæt]
" **Then she was on her feet and moving over sand and stone that**
" 然后 她 曾是 在 她 脚 和 移动 超过 沙 和 石头 那
[siːmd] [ə'laɪv] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] - — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['ruːɪnz] .
seemed alive toward the Ruins of Taovahr — but they were no longer ruins .
似乎 活 朝向 这 废墟 的 - — 但 他们 是 不 更长 废墟 .

“然后她站了起来，踏着仿佛有生命的沙石，朝着陶瓦尔的废墟走去——但那里已经不再是废墟了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [siː] - [taɪdz][ænd; ənd]['wɔːmə(r)][wɪndz; waɪndz] ['saɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
She heard the murmur of sea - tides and warmer winds sighing over a
她 听到 这 低语 的 海 - 潮汐 和 更温暖 风 叹息 超过 一个
['jʌŋgə] [lænd] .
younger land .
年轻 土地 .

她听到了海浪的低语和温暖的微风在年轻的土地上叹息。

[ðə; ði]['steraɪl][sænd] ['blɒsəmd] .
The sterile sand blossomed .
这 无菌 沙 盛开 .

贫瘠的沙子里绽放了花朵。

[ə'rɪdəti] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] .
Aridity drifted away .
干旱 漂移 离开 .

干旱渐渐远去。

" [dɒn] !
" **Don !**
" 大学教师 !

“大学教师!

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [dɒn] ?
Is that you , Don ?
是 那 你 , 大学教师 ?

是你吗，唐?

" [dɒn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmweə(r)] , [felt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [hɜːd] , [senst] , [nɒt] [siːn] .
" **Don seemed to be somewhere , felt rather than heard , sensed , not seen .**
" 大学教师 似乎 到 是 某处 , 毛毡 相当 比 听到 , 感觉到的 , 不是 已见 .

“唐似乎在某个地方，感觉不到他的存在，只能感觉到他，看不到他。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['ruːɪnz] , [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['taʊəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
And instead of ruins , the high white walls and rising towers surrounded by
和 反而 的 废墟 , 这 高的 白色的 墙壁 和 上升 塔楼 包围 经过
['gaːdnz] ,
gardens ,
花园 ,

取而代之的是高耸的白色城墙和高耸的塔楼，四周环绕着花园，而不是废墟。

['faʊntɪnz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] ,
fountains , and through the gardens a stream of clear water ,
喷泉 , 和 通过 这 花园 一个 溪流 的 清除 水 ,

喷泉，以及流经花园的清澈溪流，

[sɒft] [wɪð] [ðə; ði][pædz][ɒv; əv]['dʒaɪənt]['wɔːtə(r)] ['lɪliz] ,
soft with the pads of giant water lilies ,
柔软的 和 这 垫子 的 巨大的 水 百合花 ,

柔软如巨型睡莲的叶片，

['treɪlɪŋ] [laɪk] [glɑːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [liːvz] .

trailing	like	glass	under	the	moonlight	and	sympathetic	shadows	of	leaves	.
尾随	喜欢	玻璃	在下面	这	月光	和	交感神经	阴影	的	树叶	.

月光下，它像玻璃一样闪闪发光，树叶投下温柔的影子。

" [dɒn] !

"	Don	!
"	大学教师	!

“大学教师！

[juː; jʊ] [njuː] [wɒt] ['riːəl] ['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] .

You	knew	what	real	living	was	in	your	youth	.
你	知道	什么	真实的	活的	曾是	在	你的	青年	.

年轻的时候，你懂得什么是真正的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wei] , [wei] [bæk] [ɪn] [taɪm] .

It	was	way	,	way	back	in	time	.
它	曾是	方式	,	方式	后退	在	时间	.

那已经是很久很久以前的事了。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

Didn't	you	?
没有	你	?

难道不是吗?

[ænd; ənd]['əʊnli] [ɪf] [jʊr; jər] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

And	only	if	you're	really	living	do	you	know	where	you're	going	,	and	you
和	仅有的	如果	你是	真的	活的	做	你	知道	在哪里	你是	去	,	和	你

[njuː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

knew	,	didn't	you	?
知道	,	没有	你	?

只有真正活着的人才会知道自己要去哪里，而你早就知道了，不是吗?

[juː; jʊ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] ['friːdəm] .

You	gave	up	the	machines	,	and	went	on	to	freedom	.
你	给予	向上	这	机器	,	和	去	在	到	自由	.

你放弃了机器，走向了自由。

[juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kən'faɪnɪŋ] [fleʃ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːt] [ʌp][ɪn][wɔː(r)] ,

You	escaped	the	confining	flesh	that	can	be	caught	up	in	war	,
你	逃脱	这	限制	肉	那	能	是	捕捉	向上	在	战争	,

你逃离了战争中束缚你的肉体，

[ænd; ənd][ɪn] ['həʊpləs] ['piːənɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ɹ'eɪdɪˌəʊz][ænd; ənd] ['tiːviː] [ænd; ənd]['reɪdɑː(r)][ænd; ənd]

and	in	hopeless	peonage	to	the	radios	and	teevee	and	radar	and
和	在	绝望	佃农	到	这	收音机	和	电视	和	雷达	和

['θʌnd(ə)rɪŋ] [dʒets] [ðæt] [draʊn] [aʊt][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['riːəl][laɪf] ,

thundering	jets	that	drown	out	the	song	of	real	life	,
雷鸣	喷气式飞机	那	溺水	出去	这	歌曲	的	真实的	生活	,

绝望地沦为收音机、电视、雷达和轰鸣的喷气式飞机的奴隶，它们淹没了真实生活的旋律。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋli] [meɪd] , ['tretʃərəs] [mə'ʃiːnz] — "

and	a	horde	of	cunningly	made	,	treacherous	machines	—	"
和	一个	部落	的	狡猾地	制成	,	奸诈	机器	—	"

还有一大批设计精巧、阴险狡诈的机器——”

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

"	Madeleine	.
"	玛德琳	.

“玛德琳。”

[dʒɔɪn][ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

Join	**us**	**—**	**the**	**way**	**we**	**are**	**now**	**.**
加入	我们	—	这	方式	我们	是	现在	.

加入我们——就按我们现在的方式。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — "

You	**can**	**do**	**it**	**—**	**"**
你	能	做	它	—	"

你可以做到——"

" [ai] — [ai][kænt] [siː] [juː; jʊ] , [dɒn] . "

"	**I**	**—**	**I**	**can't**	**see**	**you**	**,**	**Don**	**.**	**"**
"	我	—	我	不能	看	你	,	大学教师	.	"

"我……我看不见你，唐。"

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] .

"	**You**	**don't**	**have**	**to**	**.**
"	你	不	有	到	.

你不必这样做。

[juː; jʊ][dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] — "

You	**just**	**think**	**about**	**it**	**and**	**join**	**us**	**,**	**all**	**of**	**us**	**—**	**"**
你	只是	思考	关于	它	和	加入	我们	,	全部	的	我们	—	"

你只要好好想想，然后加入我们，加入我们所有人——"

" [dʒʌst] — [dʒʌst][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [dɒn] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Just**	**—**	**just**	**a**	**spirit**	**of**	**some**	**kind**	**,**	**Don**	**—**	**is**	**that**	**it**	**?**	**"**
"	只是	—	只是	一个	精神	的	一些	种类	,	大学教师	—	是	那	它	?	"

"只是——只是某种精神现象，唐——是这样吗？"

" [jes] , [jes] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

"	**Yes**	**,**	**yes**	**—**	**something**	**like**	**that**	**!**
"	是的	,	是的	—	某物	喜欢	那	!

"是的，是的——差不多就是这样！"

[juː; jʊ][kænt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] !

You	**can't**	**explain**	**it**	**!**
你	不能	解释	它	!

你根本解释不了！

[dʒʌst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

Just	**do**	**it**	**!**
只是	做	它	!

去做就对了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [naʊ] .

"	**It**	**was**	**too**	**late**	**,**	**she**	**knew**	**that**	**now**	**.**
"	它	曾是	也	晚的	,	她	知道	那	现在	.

"太晚了，她现在明白了。"

" [wɪr] [əʊld] , [tuː] [əʊld] , [weə(r)] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] , [dɒn] .

"	**We're**	**old**	**,**	**too**	**old**	**,**	**where**	**I**	**come**	**from**	**,**	**Don**	**.**
"	是	老的	,	也	老的	,	在哪里	我	来	从	,	大学教师	.

"在我们那里，唐，我们都老了，太老了。"

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

When	**I**	**was**	**very**	**young**	**,**	**I**	**might**	**have**	**done**	**it**	**.**
什么时候	我	曾是	非常	年轻的	,	我	可能	有	完毕	它	.

我小时候或许会这么做。

" ['əʊnli][ðə; ði]['wʌndə(r)] - [fɪld] [tʃaɪld][kæn; kən][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd] — [steɪ] .

"	**Only**	**the**	**wonder**	**-**	**filled**	**child**	**can**	**go**	**through**	**the**	**looking**	**glass**	**and**	**—**	**stay**	**.**
"	仅有的	这	想知道	-	已填	孩子	能	去	通过	这	寻找	玻璃	和	—	停留	.

只有充满好奇心的孩子才能穿过镜子，并且——留下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] .

And	**he**	**knew**	**she**	**was**	**right**	**,**	**that**	**she**	**was**	**too**	**old**	**.**
和	他	知道	她	曾是	正确的	,	那	她	曾是	也	老的	.

他知道她是对的，她年纪太大了。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

But	**the**	**old**	**man**	**had**	**promised**	**her**	**a**	**moment**	**of**	**joy**	**.**
但	这	老的	男人	有	承诺	她	一个	片刻	的	喜悦	.

但老人曾答应给她带来片刻的快乐。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [hɪm] — [dɒn] — [ðə; ði] [braɪt] , [strɒŋ] [mæn] ['weɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] .

She	**suddenly**	**saw**	**him**	**—**	**Don**	**—**	**the**	**bright**	**,**	**strong**	**man**	**waiting**	**across**	**the**	**stream**	**.**
她	突然	锯	他	—	大学教师	—	这	明亮的	,	强的	男人	等待	穿过	这	溪流	.

她突然看到了他——唐——那个英俊强壮的男人，正等在小溪对岸。

" [ɪts] [wɒt] [juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	**It's**	**what**	**you**	**brought**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**softly**	**.**
"	它是	什么	你	带来	到	我	,	"	他	说	轻轻	.

"是你带给我的，"他轻声说道。

" [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [wiː; wi] [lʊkt] [ðɪs] [weɪ] — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['riːəl] .

"	**When**	**we**	**were**	**young**	**we**	**looked**	**this**	**way**	**—**	**and**	**we**	**were**	**real**	**.**
"	什么时候	我们	是	年轻的	我们	看起来	这	方式	—	和	我们	是	真实的	.

"我们年轻的时候长这样——而且我们是真实的。"

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm] .

"	**She**	**moved**	**toward**	**the**	**water**	**and**	**her**	**arms**	**lifted**	**to**	**him**	**.**
"	她	已搬	朝向	这	水	和	她	武器	抬起	到	他	.

她走向水边，向他伸出双臂。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [beɪðd] [ðeə(r)] .

At	**first**	**she**	**couldn't**	**recognize**	**the**	**woman**	**who**	**bathed**	**there**	**.**
在	第一的	她	不能	认出	这	女士	WHO	洗澡	那里	.

起初她认不出在那里洗澡的女人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtərz] ['sɜːfɪs] [ə; eɪ] [slaɪt] ['veɪpə(r)] ['drɪftɪd] ,

From	**the**	**water's**	**surface**	**a**	**slight**	**vapor**	**drifted**	**,**
从	这	水的	表面	一个	轻微	汽	漂移	,

水面上飘来淡淡的水汽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][wet] [gliːm] [ɒv; əv]['neɪkɪd] [ɑːmz] [æz; əz] [ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd][ænd; ənd] [reɪzd]

and	**she**	**saw**	**the**	**wet**	**gleam**	**of**	**naked**	**arms**	**as**	**they**	**lowered**	**and**	**raised**
和	她	锯	这	湿的	闪耀	的	裸	武器	作为	他们	降低	和	提高

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [peɪl] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ˌʌnə'ʃeɪmd] ['neɪkɪdnəs] .

and	**the**	**water**	**shone**	**on**	**the**	**pale**	**loveliness**	**of**	**unashamed**	**nakedness**	**.**
和	这	水	闪耀	在	这	苍白	可爱	的	毫不羞愧	裸体	.

她看到裸露的手臂在水面上闪着湿光，随着手臂的上下摆动，水光映照着毫不羞耻的裸体的苍白之美。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] [ðeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

And	**then**	**she**	**knew**	**that**	**the**	**woman**	**there**	**,**	**her**	**hair**	**floating**	**over**	**the**
和	然后	她	知道	那	这	女士	那里	,	她	头发	漂浮的	超过	这

['wɔːtə(r)] , [wɒz; wəz]['mædlɪn; 'mædleɪn] .

water	**,**	**was**	**Madeleine**	**.**
水	,	曾是	玛德琳	.

然后她就知道，水面上飘着头发的那个女人是玛德琳。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] .

She	**whispered**	**her**	**own**	**name**	**.**
她	低声说道	她	自己的	姓名	.

她轻声唤着自己的名字。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

He	took	her	in	his	arms	,
他	采取	她	在	他的	武器	,

他将她抱在怀里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz][æz; əz][ðə; ði][mɪst] ['drɪftɪd] [ʌp] [ə'mʌŋ]

and	she	could	hear	her	breath	joining	his	as	the	mist	drifted	up	among
和	她	可以	听到	她	气息	加入	他的	作为	这	薄雾	漂移	向上	之中

[ðə; ði] ['bʌtris] [raɪðɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

the	buttressed	writhings	of	the	trees	.
这	支撑	扭动	的	这	树木	.

她能听到自己的呼吸与他的呼吸交织在一起，薄雾在树木盘根错节的枝干间缓缓升腾。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [brests] [prest] [tuː; tə][ðə; ði][dæmp] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ləʊm]

She	was	laughing	,	her	breasts	pressed	to	the	damp	richness	of	the	loam
她	曾是	笑	,	她	乳房	按下	到	这	潮湿	丰富	的	这	壤土

,

,

,

她笑着，胸部紧贴着湿润肥沃的壤土。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [waɪt] ,

and	in	the	water	she	could	see	her	face	,	white	,
和	在	这	水	她	可以	看	她	脸	,	白色的	,

在水中，她能看到自己的脸，苍白无力。

[wɪð] [ʃɑːp] ['ʃædəʊz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

with	sharp	shadows	under	the	eyes	and	a	high	look	of	joy	.
和	锋利的	阴影	在下面	这	眼睛	和	一个	高的	看	的	喜悦	.

眼下有明显的阴影，脸上洋溢着喜悦的神情。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

"	I	love	you	,	Madeleine	.
"	我	爱	你	,	玛德琳	.

“我爱你，玛德琳。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [krʌʃt] [tuː; tə] [hɜːz] ,

"	His	face	was	above	her	and	his	lips	crushed	to	hers	,
"	他的	脸	曾是	多于	她	和	他的	嘴唇	碎	到	她的	,

他的脸在她上方，嘴唇紧紧地贴着她的嘴唇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [striːm] ['fləʊɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	she	could	hear	the	stream	flowing	all	around	her	like	blood	in	her
和	她	可以	听到	这	溪流	流动	全部	大约	她	喜欢	血	在	她

[ɪəz] .

ears	.
耳朵	.

她能听到溪水在她周围潺潺流淌，就像血液在她耳边流淌一样。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

"	I	love	you	,	Madeleine	.
"	我	爱	你	,	玛德琳	.

“我爱你，玛德琳。”

" [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [went] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['stɑːlaɪt] [ðæt] [mɑːz] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] ['mɔːnɪŋ] .

"	A	whisper	went	through	the	gray	starlight	that	Mars	was	turning	toward	morning	.
"	一个	耳语	去	通过	这	灰色的	星光	那	火星	曾是	转弯	朝向	早晨	.

“在灰蒙蒙的星光中，传来一阵低语：火星正在走向黎明。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [dreɪnd] [ə'weɪ] ,

And	the	waters	of	the	mind	drained	away	,
和	这	水	的	这	头脑	排水	离开	,

心灵之水渐渐流逝，

['li:vɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][klɪə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊnd] ['taʊə(r)] .

leaving	high	and	clear	the	common	desire	that	stands	like	a	drowned	tower	.
离开	高的	和	清除	这	常见的	欲望	那	站立	喜欢	一个	溺水	塔	.

留下高远而清晰的共同愿望，它像一座沉没的塔一样屹立不倒。

" [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['mædlɪn; 'mædleɪn] .

"	I	love	you	,	Madeleine	.
"	我	爱	你	,	玛德琳	.

“我爱你，玛德琳。”

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] — [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dʒɔɪ] , [ðə; ði]['faɪərz] — [æz; əz] [ɪf]

"	She	could	hear	it	all	fading	away	—	her	own	joy	,	the	fires	—	as	if
"	她	可以	听到	它	全部	褪色	离开	—	她	自己的	喜悦	,	这	火灾	—	作为	如果

['evriθɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meltɪŋ] ,

everything	were	melting	,
一切	是	融化	,

她能感觉到一切都在消逝——她自己的喜悦，火焰——仿佛一切都在融化。

[ə; eɪ][wæks]['kænd(ə)l] ['daɪɪŋ] , [ə; eɪ][waɪn] [glɑ:s] ['dreɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [spft] [lait] ['dɪmɪŋ] . . . .

a	wax	candle	dying	,	a	wine	glass	draining	,	a	soft	light	dimming	.	.	.	.
一个	蜡	蜡烛	垂死	,	一个	葡萄酒	玻璃	排水	,	一个	柔软的	光	调光	.	.	.	.

蜡烛即将熄灭，酒杯里的酒渐渐流干，柔和的灯光也渐渐暗了.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [left] [baɪ]['bɪts][ɒv; əv] [ə'bændənd]

They	had	found	her	by	following	the	pathway	left	by	bits	of	abandoned
他们	有	成立	她	经过	下列的	这	路径	左边	经过	比特	的	弃

['kləʊðɪŋ] .

clothing	.
衣服	.

他们循着散落的衣物碎片留下的痕迹找到了她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['reskju:] ['pɑ:ti] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv] [weɪst]

There	was	nothing	but	the	rescue	party	and	thousands	of	miles	of	waste
那里	曾是	没有什么	但	这	救援	派对	和	数千	的	英里	的	浪费

[ə'raʊnd] ['mædlɪn; 'mædleɪn] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

around	Madeleine	where	she	lay	in	the	ancient	,
大约	玛德琳	在哪里	她	躺	在	这	古老的	,

除了救援队和玛德琳周围数千英里的废墟之外，什么也没有。玛德琳躺在古老的.....

[draɪd] - [ʌp] [kri:k] [bed] .

dried	-	up	creek	bed	.
干燥	-	向上	溪	床	.

干涸的河床。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃrɪv(ə)ld] [ænd; ənd][draɪd] [aʊt][ænd; ənd] [rɪ'zembld] , [æz; əz] [dɒn] [hæd; həd]

And	she	was	shriveled	and	dried	out	and	resembled	,	as	Don	had
和	她	曾是	干瘪	和	干燥	出去	和	类似	,	作为	大学教师	有

[prɪ'dɪktɪd] , [ə; eɪ] ['mʌmi] .

predicted	,	a	mummy	.
预测	,	一个	木乃伊	.

她干瘪枯槁，正如唐所预言的那样，像一具木乃伊。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] ['hædnt]

But	there	was	a	kind	of	softness	of	repose	on	her	face	that	hadn't
但	那里	曾是	一个	种类	的	柔软	的	休息	在	她	脸	那	之前没有

[bi:n] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

been	there	before	.
到过	那里	前	.

但她脸上却露出了一种以前从未有过的柔和宁静。

[dɒn] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪst] .

Don	**stood**	**back**	**and**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**and**	**thought**	**about**	**the**	**waste**	**.**
大学教师	站立	后退	和	看起来	向下	在	她	和	想法	关于	这	浪费	.

唐退后一步，低头看着她，心想这浪费的事。

['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] [ræn] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ['wɪspərɪŋ]

Mr	**.**	**Ericson**	**ran**	**forward**	**in**	**his**	**purple**	**shirt**	**and**	**fell**	**to**	**his**	**knees**	**whispering**
先生	.	爱立信	跑	向前	在	他的	紫色的	衬衫	和	跌倒	到	他的	膝盖	耳语

,

,

,

埃里克森先生穿着紫色衬衫跑上前去，跪倒在地，低声说道：

" ['mædlɪn; 'mædleɪn] , [wɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] !

"	**Madeleine**	**,**	**we've**	**found**	**you**	**!**
"	玛德琳	, 我们已经		成立	你	!

“玛德琳，我们找到你了！”

['mædlɪn; 'mædleɪn] — ['mædlɪn; 'mædleɪn] — [kænt][juː; jʊ][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dædi] ? "

Madeleine	**—**	**Madeleine**	**—**	**can't**	**you**	**hear**	**your**	**Daddy**	**?**	**"**
玛德琳	—	玛德琳	—	不能	你	听到	你的	爸爸	?	"

玛德琳——玛德琳——你听不到爸爸的声音吗?

" [wiː; wi] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , " [dɒn] ['wɪspəd] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hɜːd] [hɪm] .

"	**We**	**give**	**you**	**anything**	**you**	**want**	**,**	**"**	**Don**	**whispered**	**,**	**but**	**no**	**one**	**heard**	**him**	**.**
"	我们	给	你	任何事物	你	想	,	"	大学教师	低声说道	,	但	不	一	听到	他	.

“我们会给你任何你想要的东西，”唐低声说道，但没有人听到他的话。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['ɛrɪksən] [wept] ,

And	**while**	**Mr**	**.**	**Ericson**	**wept**	**,**
和	尽管	先生	.	爱立信	哭泣	,

当埃里克森先生哭泣时，

['mɪsɪz] . ['ɛrɪksən] [slʌmpt] ['ɪntuː] [dɑːnz] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

Mrs	**.**	**Ericson**	**slumped**	**into**	**Don's**	**arms**	**as**	**though**	**it**	**was**	**the**	**end**	**of**	**the**
太太	.	爱立信	瘫倒	进入	不要	武器	作为	尽管	它	曾是	这	结尾	的	这

[wɜːld] .

world	**.**
世界	.

埃里克森太太瘫倒在唐的怀里，仿佛世界末日来临一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神